



Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

CANOMA

Vol. 20 No. 2

December/décembre 1994



Canada

Canadian Permanent Committee on Geographical Names
Comité permanent canadien des noms géographiques

COVER/COUVERTURE :

Cover map indicates the areas where Canada's maritime boundaries are, as yet, unresolved. See article on Canada's unresolved maritime boundaries, beginning on page 1. Map scale is 1: 35 000 000.

La carte illustrée sur la couverture montre les endroits où se trouvent les frontières maritimes non encore résolues du Canada. Voir l'article sur les frontières maritimes non résolues du Canada débutant à la page 1. La carte est représentée à l'échelle 1/35 000 000.

Communications concerning **Canoma** or geographical names in general should be sent to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on Geographical Names
6th Floor, 615 Booth Street
Ottawa, Ontario, K1A OE9
Fax: (613) 943-8282

If you would like a copy of any article in the other official language please contact the Secretariat.

Toute information concernant **Canoma** ou les noms géographiques en général devrait être envoyée au :

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms géographiques
6^e étage, 615, rue Booth
Ottawa, Ontario, K1A OE9
Télec. : (613) 943-8282

Si vous désirez recevoir le texte d'un article dans l'autre langue officielle, veuillez contacter le Secrétariat.

Editing, compilation, and layout / rédaction, compilation et disposition typographique :

Kathleen O'Brien
Denise Patry
Jocelyne Revie
Helen Kerfoot
Ken Lightfoot

©Minister of Supply and Services Canada
1995

©Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1995

Catalogue No. M85-12/20-2

N° de catalogue M85-12/20-2

ISSN 0319-5228

ISSN 0319-5228

CANOMA

Vol. 20 No. 2

December/décembre 1994

News and views concerning Canadian toponymy compiled by the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Nouvelles et commentaires concernant la toponymie du Canada recueillis par le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques



Published by / Publié par :

**CANADA CENTRE FOR MAPPING
Geomatics Canada**

**CENTRE CANADIEN DE CARTOGRAPHIE
Géomatique Canada**

Contents - Sommaire

	*	PAGE
Canada's unresolved maritime boundaries / Les frontières non résolues du Canada	David H. Gray	1
New publications / Nouvelles publications	---	20
Articles for <i>Canoma</i> / Articles pour <i>Canoma</i>	---	21
Mount Bostock	---	22
Report of the Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services / Rapport du Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques	J.R. Pitblado	23
Report of the Advisory Committee on Nomenclature and Delineation / Rapport du Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation	A. Okulitch	26
Report of the Advisory Committee on Toponymy Research / Rapport du Comité consultatif de la recherche toponymique	A. Lapierre	30
1994 CPCGN annual meeting photo / Photo de la réunion annuelle du CPCNG, 1994	---	35
Current toponymic research projects (1994) / Projets de recherche toponymique en cours (1994)	---	36
Launching geographical names on Internet / Le lancement des noms géographiques sur Internet	---	45
Some meetings concerning names / Quelques réunions sur les noms	---	46

Canada's Unresolved Maritime Boundaries¹

Les frontières maritimes non résolues du Canada¹

David H. Gray²

Abstract: Officially Canada has three maritime neighbours: the United States, France, and Denmark. Although there are now arbitrated maritime boundaries in the Gulf of Maine and around the French islands of Saint-Pierre et Miquelon as well as the negotiated continental shelf delimitation between Canada and Greenland, there are distinct differences of opinion as to the location of the maritime boundaries: 1) west of Juan de Fuca Strait; 2) in and seaward of Dixon Entrance; 3) in the Beaufort Sea; 4) in the Lincoln Sea; 5) near Machias Seal Island; and for the possible continental shelves that are seaward of Georges Bank. There is the eventual necessity to define the maritime boundary, for other than continental shelf purposes, in the area between Greenland and Canada. Although not entirely a maritime boundary question, the boundary in the area of Hans Island is also unresolved.

Résumé: Officiellement, le Canada a trois voisins maritimes : les États-Unis, la France et le Danemark. Bien qu'il y ait maintenant des frontières maritimes déterminées par arbitrage dans le golfe du Maine et autour des îles françaises de Saint-Pierre et Miquelon, ainsi qu'une délimitation du plateau continental négociée entre le Canada et le Groenland, il existe des différences marquées d'opinion quant à l'emplacement des frontières maritimes : 1) à l'ouest du détroit de Juan de Fuca; 2) à l'intérieur et au large de Dixon Entrance; 3) dans la mer de Beaufort; 4) dans la mer de Lincoln; 5) près de Machias Seal Island et pour les plateaux continentaux possibles situés au large du banc de Georges. Il sera éventuellement nécessaire de définir la frontière maritime, pour des fins autres que la délimitation du plateau continental, dans le secteur situé entre le Groenland et le Canada. Bien qu'il ne s'agisse pas là d'une question qui relève entièrement des frontières maritimes, la délimitation de celle du secteur de Hans Island n'est pas encore résolue.

Introduction

As recently as the end of the Second World War, it was accepted as international practice that the outer limit of a country's jurisdiction was three nautical miles (n.m.) from the low water line of the coast. During the last half century the nations of the world have started to claim national jurisdiction over the maritime areas within 200 n.m. of their baselines and, in some cases, to the continental shelf that extends past that limit.

At least part of the Canadian economy is tied to the people who make a living from the resources of the sea, be they fishermen or oil drillers. These resources need protection from foreign exploiters; thus, the need for national jurisdictions.

Introduction

Aussi récemment qu'à la fin de la Deuxième Guerre mondiale, il était accepté par tous les pays du globe que les limites territoriales d'un État s'étendaient jusqu'à trois milles marins de la laisse de basse mer le long de son littoral. Pendant le dernier demi-siècle, les pays du globe ont commencé à revendiquer une compétence territoriale sur les régions maritimes situées à moins de 200 milles marins de leurs lignes de base et dans certains cas, sur les régions du plateau continental situées au-delà de cette limite.

L'économie canadienne est, en partie du moins, liée à l'activité de personnes tirant leur subsistance des ressources de la mer, comme les pêcheurs et les foreurs de puits de

¹ This article appeared in English in *Geomatica*, Vol. 48, 2, Spring 1994, pp. 131-144.

² David H. Gray, Geodesy and Radio Positioning Specialist, Canadian Hydrographic Service, Ottawa.

¹ L'article a paru en anglais dans *Geomatica*, vol. 48, 2, printemps 1994, pp. 131-144.

² David H. Gray, Spécialiste en géodésie et en radiolocation, Service hydrographique du Canada, Ottawa.

But with national jurisdictional claims, comes the overlap with claims of other nations. For Canada, these overlaps occur: off the mouth of Juan de Fuca Strait; in and seaward of Dixon Entrance on the Pacific coast; near Machias Seal Island on the Atlantic coast; and in the Beaufort and Lincoln Seas in the Arctic. Special problems occur because of the already negotiated or arbitrated boundaries in Baffin Bay and Nares Strait and in the Gulf of Maine. The ownership of two islands, Machias Seal Island and Hans Island in Kennedy Channel is still disputed. This paper will highlight the facts concerning these unresolved maritime boundaries.

West of Juan de Fuca Strait (see figure 1)

The boundary between Canada and the United States is resolved as far west as the mouth of Juan de Fuca Strait and is under the management of the International Boundary Commission. The unresolved boundary is west of there. The geography of the area is characterized by the relatively straight north-south alignment of the coast of the State of Washington and the indented coast of Vancouver Island, which runs in a northwesterly direction. At the entrance of Juan de Fuca Strait there is the shallow Juan de Fuca Canyon. The geological continental shelf in this area extends no farther than 35 miles, thus there is no juridical continental shelf beyond the 200 n.m. fishing zone limits declared by both countries.³

There is not a great deal of known hydrocarbon resources in the area; the fisheries resources are what is important today. Salmon, an anadromous species, spawn in the rivers of Canada and the United States, head north to the north-central Pacific as young fish and when mature, return to the rivers to spawn and die. Therefore, the fishery is a case of interception of the mature fish. Some salmon of American origin (e.g., those returning to the Columbia River) are caught by Canadians and some salmon of Canadian origin (e.g., those returning to the Fraser River) are caught by Americans. Also there is a large halibut fishery throughout the Pacific coast and a ground fish fishery centered on the Swiftsure Bank on the edges of the Juan de Fuca Canyon. Some polymetallic sulfides have been found at and beyond the 200 n.m. limit where there is tectonic plate activity.

³ For the purposes of this paper, the outer limit of the 'geological continental shelf' is taken to be the 'continental shelf break', which is often near the 200 m. isobath. The 'juridical continental shelf' is considered to be as defined in paragraph 4 of Article 76 of the United Nations Law of the Sea Convention, realizing that a State can claim a minimum of 200 n.m. under paragraph 1.

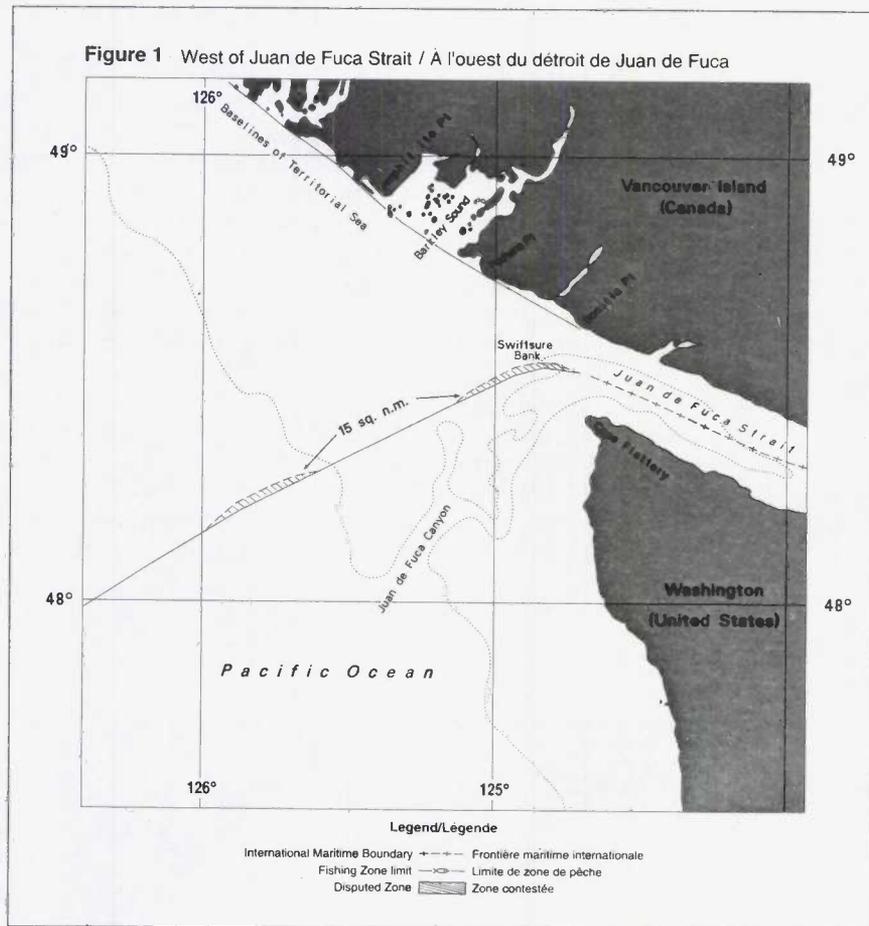
pétrole. Ces ressources doivent être protégées des exploitants étrangers, ce qui explique la nécessité, pour un pays d'exercer sa juridiction sur ces territoires. Cependant, il arrive que plusieurs pays réclament les mêmes territoires ou régions. Pour ce qui est du Canada, cette situation se produit dans plusieurs cas : au large de l'embouchure du détroit de Juan de Fuca, à l'embouchure et au large de *Dixon Entrance* sur la côte du Pacifique, près de *Machias Seal Island* sur la côte de l'Atlantique et dans la mer de Beaufort, ainsi que dans la mer de Lincoln dans l'Arctique. Les frontières déjà négociées ou délimitées par arbitrage dans la baie de Baffin, dans le détroit de Nares et dans le golfe du Maine posent des problèmes particuliers. La propriété de deux îles, *Machias Seal Island* et *Hans Island* dans le passage Kennedy reste contestée. Les faits concernant ces frontières maritimes non encore résolues sont exposés dans cet article.

À l'ouest du détroit de Juan de Fuca (*Juan de Fuca Strait*) (voir figure 1)

La frontière entre le Canada et les États-Unis est définie à l'ouest jusqu'à l'embouchure du détroit de Juan de Fuca et est gérée par la Commission de la frontière internationale. La partie non résolue se trouve plus loin à l'ouest. La géographie de la région est caractérisée par l'aspect relativement rectiligne du littoral de l'état de Washington dans l'axe nord-sud et l'aspect dentelé de celui de l'île de Vancouver (*Vancouver Island*), qui s'allonge en direction nord-ouest. Juan de Fuca Canyon, entité peu profonde, se trouve à l'entrée du détroit du même nom. Dans cette région, le plateau continental ne s'étend guère à plus de 35 milles du littoral et il n'existe donc pas, du point de vue juridique, au-delà des limites des zones de pêche de 200 milles marins revendiquées par les deux pays.³

Les ressources connues en hydrocarbures ne sont pas très abondantes dans la région; ce sont plutôt les ressources halieutiques qui y sont aujourd'hui importantes. Le saumon, une espèce anadrome, fraye dans les cours d'eau du Canada et des États-Unis. Les jeunes saumons migrent vers le nord jusqu'au Pacifique septentrional et central et, après avoir atteint la maturité, reviennent dans les cours d'eau pour frayer et mourir. La pêche de cette espèce consiste donc à

³ Dans le cadre du présent article, la limite extérieure de la «plate-forme continentale géologique» correspond à la «brisure de la palte-forme continentale», qui se trouve fréquemment à proximité de l'isobathe de 200 milles marins. La «plate-forme continentale juridique», quant à elle, est conforme à la définition que l'on en fait à l'alinéa 4 de l'article 76 de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, si l'on tient compte que, selon le paragraphe 1, un État peut réclamer un minimum de 200 milles marins.



On January 1, 1977, Canada declared a 200 n.m. wide Exclusive Fishing Zone 5 and used an equidistance line based on the territorial sea straight baselines as the lateral boundary.[1] The Americans followed suit on March 1, 1977, by claiming a Fishery Conservation Zone but used an equidistance line based on the low water line.[2] There are only mild differences, amounting to about 15 sq. n.m., but in the important fisheries area of Swiftsure Bank.

Dixon Entrance (see figure 2)

Dixon Entrance is between the south end of the Alaska Panhandle and the north shore of the Queen Charlotte Islands. It is an area that is roughly 75 n.m. east-west by 30 n.m. north-south and is deeper than 200 metres over much of its area. The geological continental shelf is very narrow and deeper than other parts of the coast. Learmonth Bank sits at the mouth of Dixon Entrance and is within the disputed area.

As in the Juan de Fuca situation, it is a matter of fish - principally salmon. The returning mature salmon are endeavouring to get to the Skeena and other rivers and the

intercepter les poissons rendus à maturité. Certains saumons d'origine américaine (p. ex. ceux qui reviennent au fleuve Columbia) sont capturés par des Canadiens et certains saumons d'origine canadienne (p. ex. ceux qui reviennent au fleuve Fraser) sont capturés par des Américains. Il se pratique également sur toute la côte du Pacifique une importante pêche au flétan et une pêche au poisson de fond centrée sur *Swiftsure Bank* aux abords du *Juan de Fuca Canyon*. Des sulfures polymétalliques ont été découverts à la limite des 200 milles marins et plus loin, à l'endroit où les plaques tectoniques sont en mouvement.

Le 1^{er} janvier 1977, le Canada promulguait la zone exclusive de pêche 5 d'une largeur de 200 milles marins et utilisait une ligne d'équidistance basée sur une ligne de base rectiligne de la mer territoriale comme limite latérale.[1] Les États-Unis faisaient de même le 1^{er} mars 1977 en revendiquant une *Fishery Conservation Zone*, mais utilisaient une ligne d'équidistance basée sur la laisse de basse mer.[2] Il n'y a que de légères différences ne totalisant qu'environ 15 milles marins carrés, mais les étendues en cause se trouvent dans la région importante du *Swiftsure Bank*, point stratégique pour la pêche.

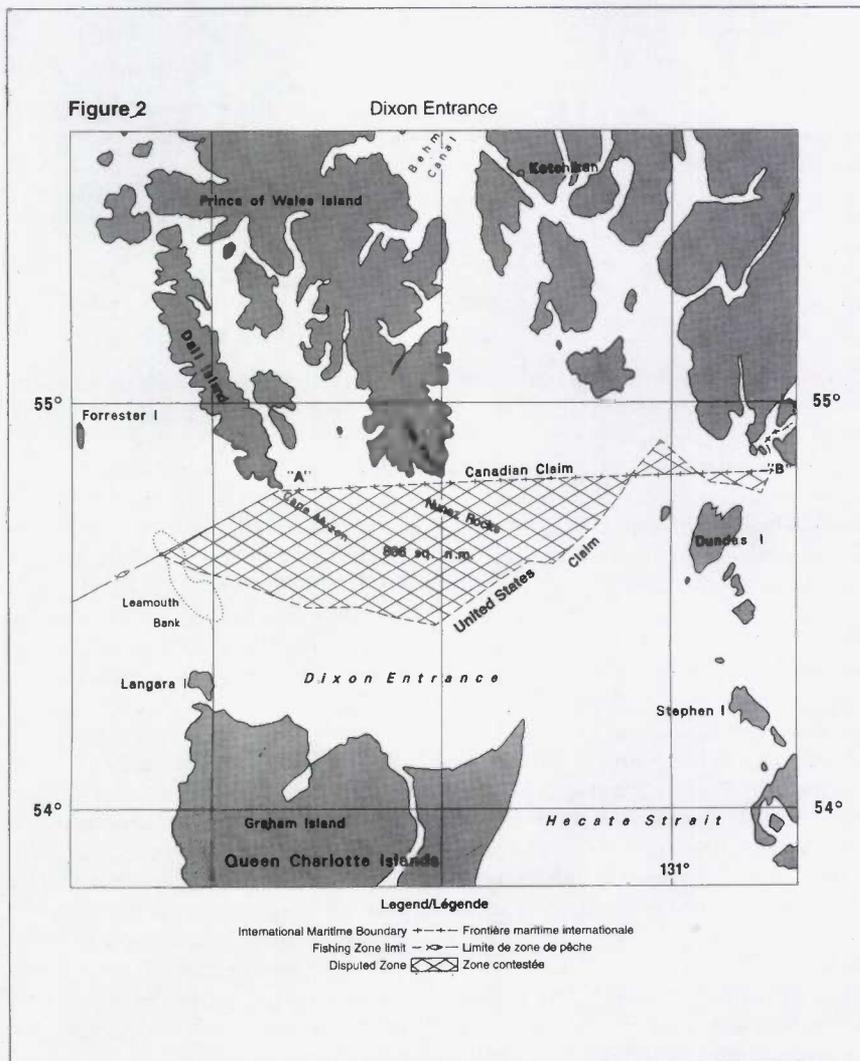
fishermen, both Canadian and Americans, are trying to intercept them as they round Cape Muzon, at the southern tip of Dall Island, and as they approach the mouths of various rivers and inlets. Hydrocarbons are not considered an economic resource in this area.

The 1903 Court of Arbitration between the United States and Great Britain (acting on behalf of Canada) was made up of one British, two Canadian, and three American judges. The British judge, Lord Alverstone, sided with the Americans to form a majority decision on the location of the land boundary of the Alaska Panhandle. The two Canadian judges felt so strongly about this part of the decision that they refused to sign. Nevertheless, the Court unanimously agreed that Cape Muzon was the point of commencement of the boundary line and which channels constituted the Portland Channel (the toponym used in the 1825 Agreement), thus defining the boundary from the north end of Portland Canal

Dixon Entrance (voir figure 2)

Dixon Entrance se trouve entre l'extrémité méridionale de l'enclave de l'Alaska et de la côte nord des îles de la Reine-Charlotte (*Queen Charlotte Islands*). Elle forme un quadrilatère mesurant approximativement 75 milles marins dans l'axe est-ouest sur 30 milles marins dans l'axe nord-sud et la profondeur est supérieure à 200 mètres sur une bonne partie de son étendue. Le plateau continental géologique y est très étroit et se trouve à une plus grande profondeur que sur les autres parties de la côte. *Learmonth Bank* se trouve à l'embouchure de *Dixon Entrance*, à l'intérieur de la zone litigieuse.

Comme au détroit de Juan de Fuca, le poisson, principalement le saumon, se trouve au cœur du litige. Les saumons à maturité qui reviennent cherchent à atteindre le cours d'eau *Skeena River* et bien d'autres; les pêcheurs canadiens et américains tentent de les intercepter alors qu'ils



to a point (Turning Point 1) off the southwest corner of Wales Island.[3] This last part is now undisputed and is under the management of the International Boundary Commission, as is the land boundary determined by the majority decision. But the Arbitration also defined two points, named 'A' on Cape Muzon (the unanimously agreed point of commencement) and 'B' just south of the first undisputed point and 72 n.m. away from 'A'. The dispute centres around the interpretation of the significance of these two points. The Canadian position is that 'A' and 'B' are part of the arbitrated boundary delimitation just as any of the other turning points. This interpretation essentially makes all of Dixon Entrance Canadian waters. The Americans claim that the 'A-B' line merely allocates the ownership, or sovereignty, of the land masses. According to the United States, the maritime boundary would then be decided in accordance to international law relative to those land masses. The Americans promulgated their Fishing Conservation Zone on March 1, 1977, by defining an equidistance line throughout the length of Dixon Entrance.[2] The American equidistance line is mainly to the south of the Canadian claim of the 'A-B' line, but not entirely. North of Dundas Island, the American equidistance line swings north of the 'A-B' line. The United States uses Nunez Rocks, close off Cape Chacon, as one of its basepoints to define its Territorial Sea and its equidistance line even though the rocks are low tide elevations that are south of the 'A-B' line.

There are four segments to the disputed area, the most westerly is about 813 sq. n.m., includes Learmonth Bank and is claimed by both countries; the area next to the east (the one north of Dundas Island) is not claimed by either country and is about 21 sq. n.m.; the area next to the east is claimed by both countries and is about 15 sq. n.m. and the most easterly area is about 0.4 sq. n.m. and not claimed by either country. The net disputed area is, therefore, about 806 sq. n.m.

Canada claims that the waters of Dixon Entrance (as well as those of Hecate Strait and Queen Charlotte Sound) are internal waters, whereas the United States only acknowledges Canada's right to claim a territorial sea but not internal waters.

Seaward of Dixon Entrance, the two countries claim a boundary computed on the equidistance principle and there is not much difference between them, except that the Canadian version starts at point 'A' on Cape Muzon.[1]

As the situation stands today, the 'A-B' line defines the north limit of the disputed zone. Although the geographic coordinates of 'A' and 'B' are undisputed, the geometric properties of the line joining the two is disputed. Canada

contournent le *Cape Muzon* à l'extrémité méridionale de *Dall Island* ainsi que lorsqu'ils s'approchent des embouchures de divers cours d'eau et de bras de mer. Les hydrocarbures ne sont pas considérés comme une ressource rentable dans cette région.

En 1903, le tribunal d'arbitrage chargé de régler le litige entre les États-Unis et la Grande-Bretagne (agissant pour le compte du Canada) comptait un juge anglais, deux juges canadiens et trois juges américains. Le juge anglais, Lord Alverstone, se rangeait du côté des Américains pour rendre une décision majoritaire quant à l'emplacement de la frontière dans l'enclave de l'Alaska. Les deux juges canadiens avaient une opinion tellement arrêtée quant à cette partie de la décision qu'ils refusèrent de la signer. Le tribunal convenait néanmoins à l'unanimité que le *Cape Muzon* constituait le point de départ de la frontière et établissait quels chenaux constituaient le *Portland Channel* (toponyme utilisé dans l'accord de 1825), définissant ainsi la frontière depuis l'extrémité nord du *Portland Canal* jusqu'à un point (point d'inflexion 1) au large de l'extrémité sud-ouest de *Wales Island*. [3] Cette dernière partie est maintenant incontestée et est gérée par la Commission de la frontière internationale, tout comme la frontière terrestre qui fut définie par la décision majoritaire. Le tribunal d'arbitrage définissait également deux points désignés «A» au *Cape Muzon* (le point de départ accepté à l'unanimité) et «B» situé juste au sud du premier point incontesté et à 72 milles marins du point «A». C'est l'interprétation de l'importance de ces deux points qui est au cœur du litige. Le Canada soutient que «A» et «B» font partie de la frontière délimitée par arbitrage, comme tous les autres points d'inflexion. Cette interprétation confère essentiellement au Canada la totalité de *Dixon Entrance*. Les États-Unis soutiennent que la ligne «A-B» permet seulement de déterminer la propriété ou la souveraineté des terres émergées et que la frontière maritime doit être définie conformément à l'application des principes de droit international à ces terres émergées. Les Américains ont promulgué le 1^{er} mars 1977 leur *Fishing Conservation Zone* en définissant une ligne d'équidistance sur toute la longueur de *Dixon Entrance*. [2] La ligne d'équidistance américaine se trouve principalement, mais non entièrement, au sud de la ligne «A-B» revendiquée comme frontière par le Canada. Au nord de *Dundas Island*, la ligne d'équidistance américaine passe au nord de la ligne «A-B». Les États-Unis utilisent les *Nunez Rocks*, rochers situés à peu de distance au large du *Cape Chacon*, comme l'un des points de base pour la définition de leur mer territoriale et de leur ligne d'équidistance, même si ces rochers ne sont à découvert qu'à marée basse et sont situés au sud de la ligne «A-B».

L'étendue contestée comprend quatre zones, dont la plus occidentale, qui est d'une superficie d'environ 813 milles marins carrés, englobe *Learmonth Bank* et est revendiquée par les deux pays; la zone suivante, à l'est, d'une superficie d'environ 21 milles marins carrés (celle située au nord de

interprets the line as a geodesic based on the international interpretation of "straight":

Straight line: Mathematically the line of shortest distance between two points in a specified space or on a specified surface.[4]

On the surface of an ellipsoid the shortest distance between two points is defined as a geodesic.[5] Because most nautical charts are drawn on the Mercator projection, a geodesic plots as a curved line, convex on the side of the closer pole. As Canada claims the 'A-B' line as the boundary, the boundary is shown as the curved, geodesic line. The United States does not recognize the 'A-B' line as an official boundary so it is not printed on its nautical charts. However, for fisheries enforcement, the Americans appear to use a rhumb line definition for the 'A-B' line.

One of the prime radio navigational positioning systems in the area is Loran-C, which mariners use in either the Time Difference mode (the measurement of the time between the reception of the signals from the master station and from two widely spaced secondary stations) or the internally computed latitude and longitude from these Time Differences. The Canadian Hydrographic Service has determined that a mariner using the Loran-C Time Differences and the hyperbolic lattices on the CHS chart can position himself within about 250 metres of his true position. He will not fare as well using the lattices on the American charts or using the geographic coordinate output from his Loran-C receiver.[6]

Beaufort Sea (see figure 3)

The Beaufort Sea is adjacent to the Arctic Ocean and has a geological continental shelf that extends about 40 n.m. offshore in the vicinity of the 141st Meridian. The shelf extends laterally as one continuous entity from Russia, across the Chukchi Sea, along the north shore of Alaska, Yukon and Northwest Territories, as far east as Amundsen Gulf. The offshore hydrocarbon potential is definitely identified and much exploration work has been conducted in the area near Tuktoyaktuk on the Canadian side. Oil is being produced commercially from wells on land near Prudhoe Bay, Alaska, and sent south through the trans-Alaska pipeline. Both countries have issued permits for petroleum exploration in the disputed area but because of the dispute, they have established a moratorium on exploration. Essentially, there is no commercial fishing in the area, but native groups from both sides of the border have environmental interests throughout the region.

The land boundary between Alaska and the Yukon is defined by the 141st Meridian and was surveyed between

Dundas Island), n'est revendiquée par aucun des deux pays; la zone suivante, en direction de l'est, est d'une superficie d'environ 15 milles marins carrés et est revendiquée par les deux pays et enfin, la zone la plus orientale, d'une superficie d'environ 0,4 milles marins carrés, n'est revendiquée par aucun des deux pays. La superficie nette de la région contestée est donc d'environ 806 milles marins carrés.

Le Canada soutient que les eaux de *Dixon Entrance* (ainsi que celles de *Hecate Strait* et de *Queen Charlotte Sound*) sont des eaux intérieures, alors que les États-Unis reconnaissent au Canada le droit de revendiquer une mer territoriale, mais non des eaux intérieures.

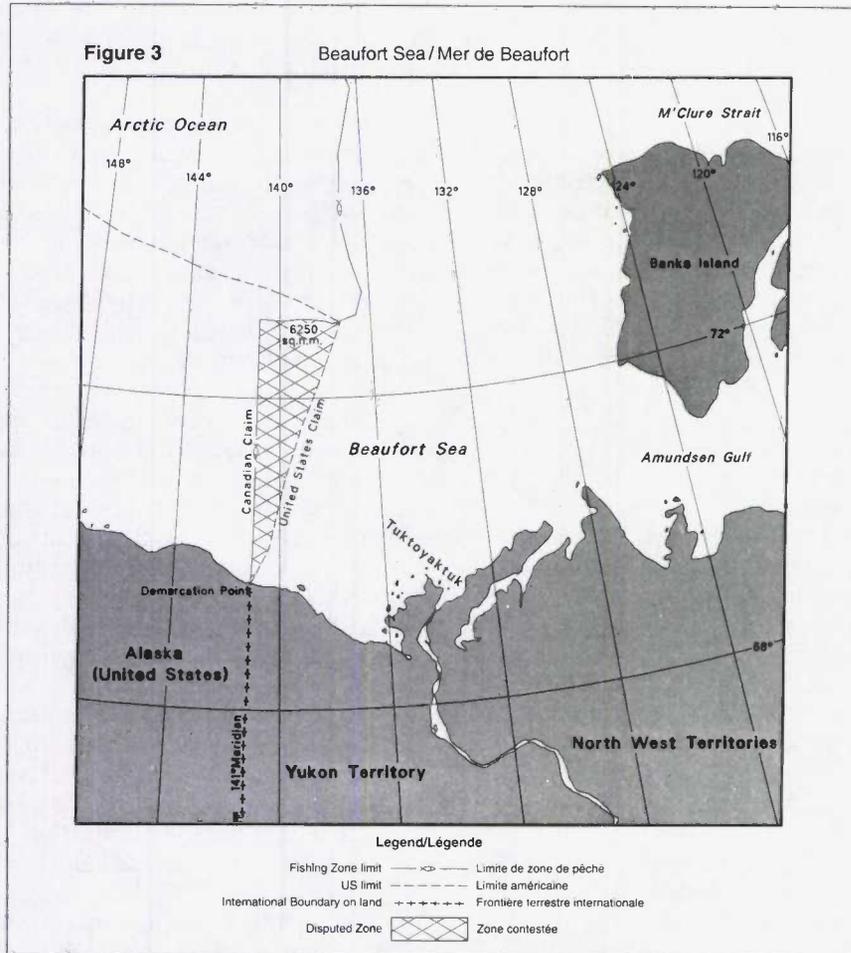
En direction du large de *Dixon Entrance*, les deux pays revendiquent des frontières définies d'après le principe de l'équidistance et qui ne diffèrent pas beaucoup l'une de l'autre si ce n'est par le fait que celle revendiquée par le Canada a comme origine le point «A» au *Cape Muzon*. [1]

Dans l'état actuel des choses, la ligne «A-B» définit la limite septentrionale de la zone contestée. Bien que les coordonnées géographiques de «A» et de «B» ne soient pas contestées, les propriétés géométriques de la ligne les reliant le sont. Le Canada interprète la ligne comme étant une géodésique basée sur l'interprétation internationale de la «ligne droite» :

ligne droite : ligne matérialisant mathématiquement la distance la plus courte entre deux points d'un espace ou d'une surface spécifiés.[4]

À la surface d'un ellipsoïde, la distance la plus courte entre deux points est définie comme une géodésique.[5] La plupart des cartes marines étant dressées suivant la projection de Mercator, une géodésique y est représentée par un arc de cercle dont la convexité est tournée vers le pôle le plus proche. Puisque le Canada revendique comme frontière la droite «A-B», celle-ci est représentée par une géodésique incurvée. Les États-Unis ne reconnaissent pas la ligne «A-B» comme frontière officielle et elle ne figure donc pas sur les cartes marines de ce pays. Toutefois, aux fins de l'application des règlements sur les pêches, les Américains semblent utiliser la définition de la loxodromie pour la droite «A-B».

L'un des principaux systèmes de positionnement radio utilisés pour la navigation dans la région est le Loran-C et les navigateurs utilisent ce système soit en mode de différence de temps (mesure de l'intervalle entre la réception des signaux de la station principale et de deux stations secondaires éloignées l'une de l'autre), soit à partir de la latitude et la longitude calculées à partir de ces différences de temps. Le Service hydrographique du Canada (SHC) a déterminé qu'un navigateur, utilisant les différences de temps du Loran-C et les réseaux hyperboliques figurant sur les cartes marines du SHC, peut déterminer sa position à environ 250 mètres près.



1906 and 1912 by the prolongation of an astronomic meridian observed at the Yukon River through 26 turning points to the shores of the Beaufort Sea. Monuments were established at frequent intervals and accepted as the definitive location of the land boundary. A triangulation net (of about third order accuracy) was also surveyed to support mapping of the boundary area.[7]

The authority for the Canadian position has always been the 1825 Convention between Great Britain and Russia. The historical reason for that Convention was to establish the spheres of maritime influence; the land boundary from the Pacific to the Arctic Ocean was essentially added for completeness. Article 3 of that Convention defined the boundary between what is now Canada and the United States of America as:

"The line of demarcation shall follow the summit of the mountains situated parallel to the Coast, as far as the point of intersection of the 141st degree of West longitude ... and finally from the said point

Il ne réussit pas aussi bien avec les réseaux figurant sur les cartes marines américaines ou avec les coordonnées géographiques fournies par son récepteur Loran-C.[6]

Mer de Beaufort (*Beaufort Sea*) (voir figure 3)

La mer de Beaufort est adjacente à l'océan Arctique et le plateau continental s'y avance sur environ 40 milles marins au large, aux environs du 141^e méridien. Le plateau continental s'étend latéralement de façon ininterrompue depuis la Russie, sous la mer Chukchi, le long du littoral septentrional de l'Alaska, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, jusqu'au Amundsen Gulf. Les possibilités de production d'hydrocarbures au large sont nettement identifiées et de considérables travaux d'exploration ont été effectués du côté canadien, dans la région voisine de Tuktoyaktuk. Il y a production commerciale de pétrole depuis des puits dans les terres près de Prudhoe Bay en Alaska, pétrole qui est acheminé vers le sud par le pipeline Trans-Alaska. Les deux pays ont délivré des permis d'exploration pétrolière dans la région contestée, mais en raison du litige, ils ont imposé un moratoire sur l'exploration. Il n'y a pratiquement pas de pêche

of intersection, the said Meridian Line of the 141st degree, in its prolongation as far as the Frozen ocean ... " (emphasis added).[8]

This Article has been interpreted by Canada to mean that the Convention provides for a boundary which divides what is now Canada and the United States' interests on both land and sea because the same wording is used in the 1867 purchase agreement of Alaska [9] between Russia and the United States and because Canada succeeds Great Britain as the sovereign state adjacent to Alaska. The Canadian position is reflected in a number of proclamations, one of which is Fishing Zone 6.[10]

The position of the United States became known on March 1, 1977, when it proclaimed a 200 n.m. wide Fishery Conservation Zone.[2] In that proclamation, the lateral boundary between Alaska and the Yukon in the Beaufort Sea was defined as the equidistance line from the low water line of both coasts. Because the coast trends in the southeasterly direction, the equidistance line departs from the land terminus in a N25°E direction for about the first 10 n.m. and in a direction of N17°E for the whole 200 n.m. Thus, there is an overlap between the two claimed jurisdictions of approximately 6250 sq. n.m.

The weight given to the Canadian claim may hinge on the emphasized words of the quotation above. The authentic text is in French: "*dans son (sic) prolongation jusqu'à la Mer Glaciale*".[11] The precise question which arises is what interpretation should be given to the preposition "*jusqu'à*". Specifically, is it inclusive or exclusive of the object to which the preposition relates? To go any farther with this discussion point would be beyond my competence, particularly in the technical aspects of the French language.

No doubt the parties will argue that there is a similarity, or lack of similarity, between the wording used to define the boundary in Bering Strait and Chukchi Sea in the 1867 treaty ceding Alaska to the United States and between the wording used to define the 141st Meridian boundary, which repeated the 1825 treaty wording. The United States and the Union of Soviet Socialist Republics updated the 1867 treaty on June 1, 1990, by using the 168° 58' 37"W meridian as far north as the more northerly of the two 200 n.m. limits.

Another claim to the use of the 141st Meridian comes from the Sector Principle. On February 20, 1907, Senator Pascal Poirier, in addressing the Canadian Senate, moved that the time had come for Canada to make formal declaration of possession of the lands and islands situated in the north,

commerciale dans cette région, mais des groupes d'autochtones des deux côtés de la frontière ont des intérêts environnementaux dans toute la région.

La frontière sur terre entre l'Alaska et le Yukon est le 141° méridien et elle a fait, entre 1906 et 1912, l'objet d'un levé dans le cadre duquel le méridien céleste observé au fleuve Yukon fut prolongé jusqu'à la mer de Beaufort par 26 points d'inflexion. Des bornes ont été installées à de courts intervalles et acceptées comme marquant la position finale de la frontière sur terre. Un réseau de triangulation (approximativement de troisième ordre) a également été levé pour la cartographie de la région de la frontière.[7]

La position du Canada s'appuie depuis toujours sur la convention de 1825 entre la Grande-Bretagne et la Russie. La raison historique de cette convention était l'établissement des sphères maritimes d'influence; la frontière terrestre entre le Pacifique et l'océan Arctique fut ajoutée essentiellement pour compléter l'accord. L'article trois de cette convention définissait, dans les termes ci-après, la frontière entre la Grande-Bretagne et la Russie, qui sont devenus par la suite le Canada et les États-Unis d'Amérique :

«La ligne de démarcation suivra le sommet des montagnes parallèles à la côte jusqu'à son point d'intersection avec le 141° méridien... et finalement, depuis ledit point d'intersection, ledit 141° méridien dans son (sic) prolongation jusqu'à la Mer Glaciale ...» (emphasis ajoutée) [8]

Cet article a été interprété par le Canada comme signifiant que la convention établit une frontière sur terre comme en mer entre ce qui est aujourd'hui le Canada et les États-Unis, puisque la même formulation a été utilisée dans l'accord qui était intervenu entre la Russie et les États-Unis lors de l'achat de l'Alaska par les États-Unis [9] en 1867, et que le Canada a succédé à la Grande-Bretagne à titre d'État souverain adjacent à l'Alaska. La position du Canada se reflète dans un certain nombre de proclamations dont celle établissant la zone de pêche 6.[10]

La position des États-Unis fut connue le premier mars 1977, lorsque ce pays proclama une *Fishery Conservation Zone* d'une largeur de 200 milles marins [2]. Par cette proclamation, la limite latérale entre l'Alaska et le Yukon dans la mer de Beaufort a été définie comme étant la ligne d'équidistance entre les lisses de basse mer des deux littoraux. Puisque la côte est orientée sud-est/nord-ouest, la ligne d'équidistance va en direction nord à 25° E en quittant les terres et sur les premiers 10 milles marins environ, puis en direction nord à 17° E sur le reste des 200 milles marins. Il y a ainsi un chevauchement des deux compétences territoriales revendiquées sur approximativement 6250 milles marins carrés.

and extending to the North Pole. The senator maintained that all islands between 141°W and 60°W longitude up to the North Pole were Canadian territory. The use of a sector is a special application of the use of meridians and parallels which can be found to have been used in treaties dating back to the 16th century. What made the speech so notable was the fact that it was a quasi-official public utterance on the sovereignty of Canada. However, Senator Poirier's proposal was not adopted, and the Minister of the Interior dissociated himself from it.[12] For many years, the Canadian Government has neither affirmed nor disaffirmed the Sector Theory in explicit terms.

Lincoln Sea (see figure 4)

The Lincoln Sea borders the Arctic Ocean, as does the Beaufort Sea, and the extent of the geological continental shelf is about 50 n.m. from the coast. However, the Lomonosov Ridge and the Alpha Ridge extend well out into the Arctic Ocean. Indeed, they are two of the four ridges that divide the Arctic into several basins. There are indications that the Lomonosov Ridge might be continental in origin, as opposed to a mid-oceanic ridge, and thus Canada, Denmark, and Russia could lay claim to the ridge, or parts of it, under the provisions of the Law of the Sea Convention with respect to the Continental Shelf.

The geological continental shelf extends northeastwards from the north end of Ellesmere Island for a distance of 50 n.m. and is almost nonexistent along the northwest coast of Greenland. Canada claimed Exclusive Fishing Zone 6 in the Arctic Ocean on March 1, 1977, describing a lateral boundary with Denmark based on the equidistance principle using the low water line of the coasts and islands. [10]

On June 1, 1980, Denmark established straight baselines around the coast of Greenland and thus straight baselines joined Beaumont Island (82° 44'N - 50° 40'W) with Kap Bryant (42.6 n.m. to the southwest) and with Distant Cape (40.9 n.m. to the northeast). Canada found these straight baselines unacceptable because: 1) Beaumont Island is somewhat west of other islands, thus it is not part of a fringe of islands; 2) the straight baselines are long; 3) they do not follow the trend of the coast; and 4) they do not cross the mouths of the intervening fiords but are farther offshore. As an isolated, uninhabited island of about four square miles it could be argued that the island cannot generate an exclusive economic zone in its own right under Article 121.3 of the Law of the Sea Convention. The net effect is that the straight baselines cause the equidistance line to move westward and give Denmark two isolated lens shaped areas along the equidistance line of 31 and 34 sq. n.m. Canada formally objected to the Danish promulgation of straight baselines in

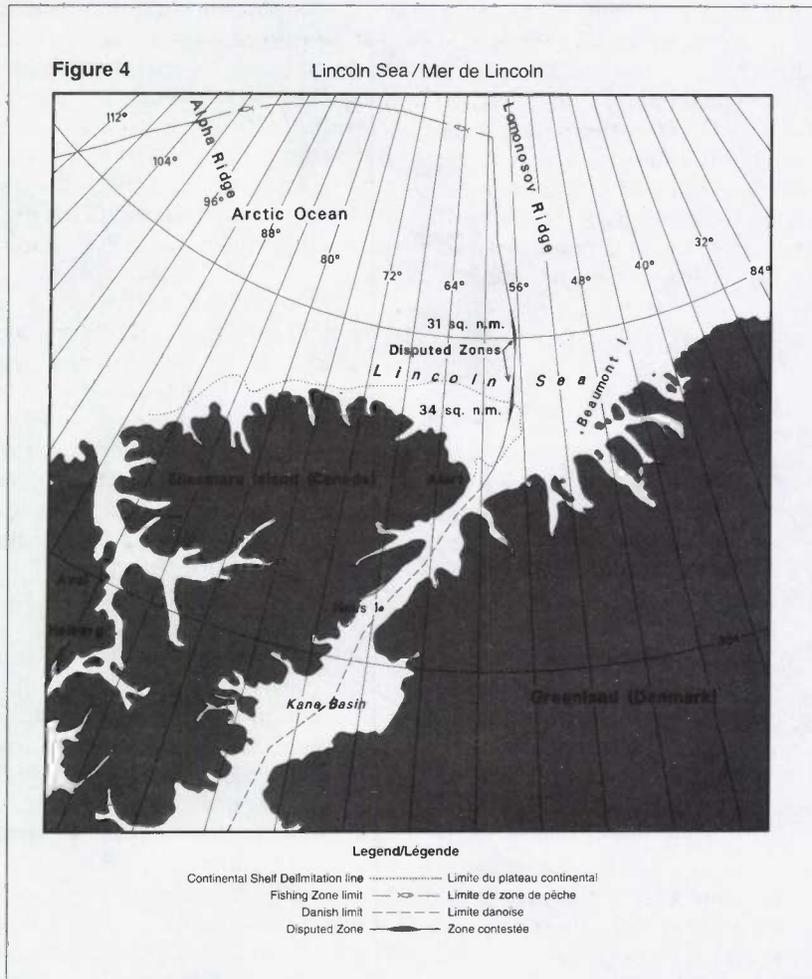
Le poids accordé à la revendication canadienne repose sur les termes en caractères gras dans la citation ci-haut. Le texte original est en français '*dans son (sic) prolongation jusqu'à la Mer Glaciale*'. [11] La question précise qui se pose découle de l'interprétation à donner à la préposition '*jusqu'à*', à savoir spécifiquement si elle inclut ou si elle exclut l'objet qu'elle représente. Toute discussion plus poussée de cette question se situerait au-delà de ma compétence, en particulier en ce qui a trait aux aspects techniques de la langue française.

Il ne fait aucun doute que les parties soutiendront qu'il y a similitude, ou dissimilitude, entre la formulation utilisée dans le traité de 1867 qui cède l'Alaska aux États-Unis pour définir la frontière dans le détroit de Béring et la mer Chukchi et la formulation utilisée pour définir la frontière que constitue le 141° méridien, cette dernière reprenant celle du traité de 1825. Les États-Unis et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont mis à jour le traité de 1867 le 1^{er} juin 1990 en utilisant le méridien à la longitude de 168° 58' 37" ouest en direction du nord, jusqu'à la plus septentrionale des deux limites de 200 milles marins.

La théorie des secteurs constitue une raison de plus pour utiliser le 141° méridien comme frontière. Le 20 février 1907, le sénateur Pascal Poirier déclarait, dans un discours au Sénat canadien, qu'il était temps pour le Canada de déclarer formellement siennes les terres et les îles situées au nord et s'avancant jusqu'au pôle Nord. Le sénateur soutenait que toutes les îles comprises entre les 141° et 60° de longitude ouest jusqu'au pôle Nord se trouvent en territoire canadien. Le recours à la théorie des secteurs est une utilisation spéciale des méridiens et des parallèles qu'il est possible de retracer dans des traités remontant jusqu'au XVI^e siècle. C'est l'expression publique quasi-officielle de la souveraineté du Canada qui rend ce discours tellement remarquable. La proposition du sénateur Poirier ne fut toutefois pas adoptée et le ministre de l'Intérieur s'en dissociait.[12] Pendant plusieurs années le gouvernement du Canada n'a ni confirmé ni infirmé en termes explicites la théorie du secteur.

Mer de Lincoln (Lincoln Sea) (voir figure 4)

Tout comme la mer de Beaufort, la mer de Lincoln borde l'océan Arctique et le plateau continental s'y avance jusqu'à environ 50 milles marins de la côte. Toutefois, la dorsale Lomonosov (*Lomonosov Ridge*) et la dorsale Alpha (*Alpha Ridge*) s'avancent loin dans l'océan Arctique. Elles sont en fait deux des quatre dorsales qui séparent l'océan Arctique en plusieurs bassins. Des indications permettent de croire que la dorsale Lomonosov pourrait être d'origine continentale plutôt que médio-océanique; si tel était le cas, le Canada, le Danemark et la Russie pourraient revendiquer la dorsale, ou certaines de ses parties, en vertu des dispositions de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* concernant le plateau continental.



the Arctic on September 3, 1980. The two sides met in March 1982 with neither side moving from their respective positions.

Machias Seal Island (see figure 6)

Machias Seal Island (44° 30'N - 67° 06'W) is a tear-drop shaped island 0.3 n.m. by 0.2 n.m. that sits at the end of a chain of islands and shoals that extend about 10 n.m. southwest from Grand Manan Island. It sits 9.2 n.m. off the coast of Maine. The island is granite (an intrusive igneous rock); the United States mainland is gabbro (another intrusive igneous rock) whereas Grand Manan Island is basalt (an extrusive igneous rock). It is described in *Sailing Directions* as 28 feet high and steep-to on its west side. A 60-foot, white, reinforced concrete, octagonal lighthouse is situated on the island's summit. The island is the breeding colony of five species of seabirds (Arctic Terns, Common Terns, Atlantic Puffins, Razorbills, and Leach's Storm-Petrels). Designated a migratory bird sanctuary in 1944, it is administered by the Canadian Wildlife Service.

Le plateau continental géologique s'étend vers le nord-est sur une distance de 50 milles marins depuis l'extrémité septentrionale de l'île d'Ellesmere et il est presque inexistant le long de la côte nord-est du Groenland. Le Canada a revendiqué la zone exclusive de pêche 6 dans l'océan Arctique le 1^{er} mars 1977, en décrivant une limite latérale avec le Danemark basée sur le principe de l'équidistance des lignes de basse mer des côtes et des îles.[10]

Le 1^{er} juin 1980, le Danemark établissait des lignes de base droites autour des côtes du Groenland et des lignes de base droites reliaient ainsi *Beaumont Island* (82° 44' N - 50° 40' O) au *Kap Bryant* (à 42,6 milles marins au sud-ouest) et au *Cape Distant* (à 40,9 milles marins au nord-est). Le Canada trouvait ces lignes de base droites inacceptables pour les raisons suivantes : 1) *Beaumont Island* est quelque peu à l'ouest d'autres îles et ne fait donc pas partie d'une frange d'îles; 2) les lignes de base droites sont longues; 3) elles ne suivent pas l'orientation de la côte et 4) elles ne traversent pas les embouchures des fjords, mais se trouvent plutôt plus loin au large. Il ne peut être soutenu que l'île isolée et inhabitée

The economy of the island is minimal. It has never had timber cut, been mined, had guano extracted, or any other economic resource drawn directly from it. The island has become popular for about 1200 naturalists, birdwatchers, and photographers per year who arrive by private charter boats operating out of Grand Manan Island and a few points in Maine.[13] To date, there is no identified hydrocarbon or mineral potential.

Two wooden lighthouses, about 43 metres apart bearing ESE/WNW, were constructed on the island in 1832 by the Province of New Brunswick. The height of the lights was raised about two metres shortly after 1846 to increase the visibility of the lights. With the Canadian Confederation in 1867, the lights came under the jurisdiction of the federal Department of Marine and Fisheries, later transferred to the Department of Transport. In 1870, the northwest light was replaced and in 1876 the southeast light was also replaced so that the lights were NW/SE of each other and 58 metres apart. The old southeast lighthouse was cut down and used as a storehouse (see figure 5). In July 1912, the southeast lighthouse was discontinued and the remaining lighthouse was replaced in September 1915 with the present one, 55 metres northwest of the remaining light. [14] [15] [16]

The United States Coast and Geodetic Survey positioned

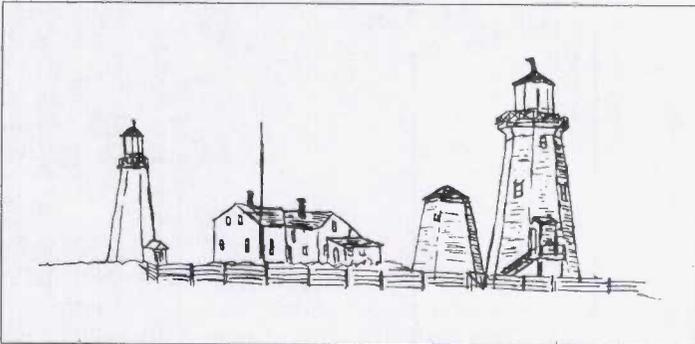


Figure 5: Machias Seal Island. Sketch made from 1911 photographs of the 1870 NW lighthouse (L), 1876 SE lighthouse (R), the lighthouse keeper's house and the storehouse made by cutting down the 1832 SE lighthouse. All of these structures have been demolished and replaced by a single lighthouse and new residence.

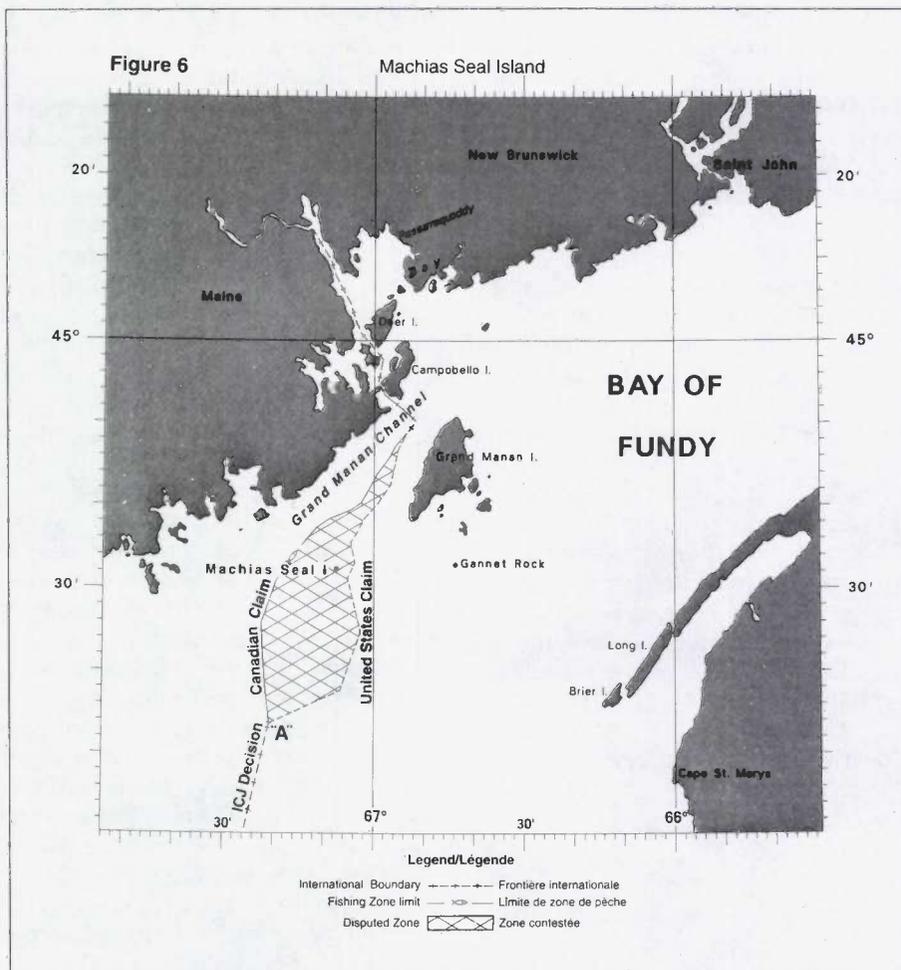
Figure 5 : Machias Seal Island. Croquis du phare N.-O. de 1870 (G), du phare (S.-E. de 1876 (D), de la maison du gardien de phare et de la remise construite à partir des restes du phare S.-E. de 1832, tracé d'après des photographies de 1911. Toutes ces constructions ont été démolies et remplacées par un phare unique et une nouvelle résidence.

d'une superficie d'environ 4 milles carrés, puisse engendrer sa propre zone d'influence économique exclusive en vertu de l'article 121.3 de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. L'initiative du Danemark d'établir des lignes de base droites a eu pour effet de déplacer vers l'ouest la ligne d'équidistance et d'étendre son territoire à deux étendues de forme lenticulaire dont les superficies sont de 31 et 34 milles marins carrés le long de la ligne d'équidistance. Le 3 septembre 1980, le Canada s'est formellement objecté à la promulgation par le Danemark de lignes de base droites dans l'Arctique. Les deux parties se sont rencontrées en mars 1982 et ni l'une ni l'autre n'a modifié sa position.

Machias Seal Island (voir figure 6)

Machias Seal Island (44° 30' N - 67° 06' O) est une île en forme de goutte mesurant 0,3 sur 0,2 milles marins située à l'extrémité d'une chaîne d'îles et de hauts-fonds s'avancée à environ 10 milles marins au sud-ouest de *Grand Manan Island*. Elle se trouve à 9,2 milles marins de la côte du Maine et se compose de granite (une roche ignée intrusive); la partie américaine de la terre ferme se compose de gabbro (autre roche ignée intrusive) alors que *Grand Manan Island* se compose de basalte (une roche ignée effusive). Dans les *Instructions nautiques*, elle est décrite comme ayant une hauteur de 28 pieds et présentant un côté ouest accore. Un phare octogonal blanc en béton armé d'une hauteur de 60 pieds se dresse au sommet de l'île. Cette île sert d'aire de reproduction à cinq espèces d'oiseaux marins (sterne arctique, sterne commune, macareux moine, gode et pétrel cul-blanc). Elle a été désignée refuge d'oiseaux migrateurs en 1994 et est gérée par le Service canadien de la faune.

L'économie de l'île est minimale. Elle n'a fait l'objet d'aucune exploitation forestière ou minière, aucun guano n'en a été extrait et aucune autre ressource économique n'en a été directement tirée. L'île est devenue un lieu populaire pour environ 1200 naturalistes, ornithologues amateurs et photographes, qui s'y rendent chaque année à bord de bateaux affrétés à *Grand Manan Island* et en quelques autres endroits du Maine.[13] Jusqu'à maintenant, aucun hydrocarbure n'y a été trouvé et aucune possibilité minérale n'y a été identifiée. Deux phares en bois, éloignés d'environ 43 mètres l'un de l'autre suivant un axe orienté ESE/ONO, y ont été construits par la province du Nouveau-Brunswick en 1832. La hauteur des feux a été accrue d'environ deux mètres peu de temps après 1846 afin d'en améliorer la visibilité. Au moment de la création de la confédération canadienne, le ministère de la Marine et des Pêches du gouvernement fédéral est devenu responsable des phares, responsabilité qui fut plus tard transférée au ministère des Transports. En 1870, le phare situé au nord-ouest fut remplacé, ce qui fut également le cas pour le phare situé au sud-est en 1876, de sorte que l'axe qu'ils formaient devint orienté NO/SE et que la distance les séparant passa à 58



the original east light in 1862: 44° 30' 06.878"N - 67° 06' 07.952"W (NAD27). The lighthouse constructed in 1915 was positioned by Canadian Hydrographic Service in 1948: 44° 30' 06.446"N - 67° 06' 08.628"W (NAD27). In 1977, the Geodetic Survey of Canada established a first order Doppler satellite point on the southeast corner of the helicopter pad: 44° 30' 05.753"N - 67° 06' 06.525"W (NAD27).

According to the Department of External Affairs, the United States claim to the island dates from August 1971. The United States never protested the existence of the lighthouse on the island or its maintenance by Canadian or British authorities between 1832 and 1971. I have heard it said that the U.S. claim is, in part, based on the geographical name of the island, because Machias Bay and the town of Machias, Maine, are 12 and 20 n.m., respectively, away from the island.

The unresolved maritime boundary breaks into two elements: the sovereignty of the island and the location of the

mètres. L'ancien phare situé au sud-est fut en partie démoli et sa partie inférieure fut utilisée comme remise (voir figure 5). En juillet 1912, le phare situé au sud-est fut abandonné et l'autre fut remplacé en septembre 1915 par le phare actuel, situé à 55 mètres au nord-ouest du phare restant.[14] [15] [16]

Telle qu'établie par le *Coast and Geodetic Survey* des États-Unis en 1862, la position du premier phare de l'est était : 44° 30' 06,878" N - 67° 06' 07,952" O (NAD27). La position obtenue en 1948 par le Service hydrographique du Canada pour le phare construit en 1915 était : 44° 30' 06,446" N - 67° 06' 08,628" O (NAD27). En 1977, les Levés géodésiques du Canada établissaient un point géodésique de premier ordre grâce à un système Doppler sur satellite à l'angle nord-est de l'aire d'atterrissage d'hélicoptère dont la position était : 44° 30' 05,753" N - 67° 06' 06,525" O (NAD27).

D'après le ministère des Affaires extérieures, la revendication de l'île par les États-Unis remonte au mois

maritime boundary, taking into account who is the rightful owner of the island.

The original Letters Patent of 1621 from King James I of England to Sir William Alexander for the purposes of establishing colonies in what is now Nova Scotia and New Brunswick described the inclusion of islands that were within six leagues of direct line from St. Marys Bay to the mouth of the St. Croix River. The Letters Patent included a rule of interpretation in favour of the grantee:

"And if any questions, or doubts shall hereafter arise upon the interpretation or construction of any clause in the present Letters Patent contained, they shall all be taken and interpreted in the most extensive sense, and in favor of the the said Sir William Alexander, his heirs and assigns aforesaid."

By virtue of Article II of the Definitive Treaty of Peace of 1783, Great Britain ceded to the United States all islands within 20 leagues of the U.S. shores except those islands within the limits of Nova Scotia. An Award of the Commissioners in 1817 awarded certain islands in Passamaquoddy Bay to the United States but awarded Grand Manan Island to His Britannic Majesty. One legal opinion says that natural appendages to Grand Manan Island such as Machias Seal Island and North Rock would be included under the elementary rule of interpretation that, in the absence of a contrary provision, the accessory follows the principal.

The Canadian version of the maritime boundary starts at the seaward end of the land boundary between Canada and the United States, which occurs three n.m. off Passamaquoddy Bay, and follows the strict equidistance line between the two countries as described by the low water line of all islands and rocks as far as Point 'A' of the 1984 Gulf of Maine decision. The claim assumes that Machias Seal Island is Canadian. This boundary claim was put into Canadian law through the proclamation of Exclusive Fishing Zone 4 on January 1, 1977. [1]

The American claim to the island is based on the Definitive Treaty of Peace of 1783. The U.S. also contends that there are a number of cases in international law that show that the construction of a lighthouse does not entail, by itself, the manifestation of a nation's sovereignty over a territory. [13]

The American version of the maritime boundary also starts at the seaward end of the land boundary between Canada and the United States and proceeds seaward as the

d'août 1971. De 1832 à 1971, ce pays n'a jamais protesté contre l'existence du phare sur l'île ou son entretien par les autorités canadiennes ou britanniques. J'ai entendu dire que la revendication des États-Unis reposerait en partie sur le nom géographique de l'île puisque *Machias Bay* et l'agglomération du même nom, toutes deux dans l'état du Maine, se trouvent respectivement à 12 et à 20 milles marins de l'île.

Deux éléments empêchent la délimitation de la frontière maritime : la question de la propriété de l'île et la position à donner à la frontière maritime, compte tenu du propriétaire légitime de l'île.

Les lettres patentes originales datant de 1621 du roi James I d'Angleterre à Sir William Alexander concernant l'établissement d'une colonie dans les actuelles provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick prévoyaient l'inclusion des îles situées à moins de six lieues d'une ligne droite reliant St. Marys Bay à l'embouchure du cours d'eau St. Croix River. Les lettres patentes comportaient une règle d'interprétation favorable au concessionnaire :

Toute question ou tout doute dorénavant soulevés uant à l'interprétation ou à la formulation de oute clause des présentes lettres patentes seront nterprétés au sens le plus large et à l'avantage udit Sir William Alexander, de ses héritiers et yants droit susdits».

En vertu de l'article II du *Definitive Treaty of Peace of 1783*, la Grande-Bretagne cédait aux États-Unis toutes les îles situées à moins de 20 lieues des rivages des États-Unis à l'exception de celles situées à l'intérieur des limites de la Nouvelle-Écosse. Une décision des commissaires en 1817 accordait certaines îles de *Passamaquoddy Bay* aux États-Unis, mais *Grand Manan Island* allait à Sa Majesté britannique. Un avis juridique indique que les appendices naturels de *Grand Manan Island*, comme *Machias Seal Island* et *North Rock*, seraient visés par la règle d'interprétation élémentaire voulant qu'en l'absence de toute disposition contraire l'accessoire suit le principal.

La version canadienne de la frontière maritime commence à l'extrémité de la frontière terrestre entre le Canada et les États-Unis du côté du large, soit à 3 milles marins au large de *Passamaquoddy Bay*, et suit rigoureusement la ligne d'équidistance entre les deux pays, telle que définie depuis la laisse de basse mer de toutes les îles et de tous les rochers, jusqu'au point «A» de l'arrêt de 1984 concernant le golfe du Maine. Cette revendication suppose que *Machias Seal Island* appartient au Canada. Cette frontière revendiquée figure dans les lois du Canada depuis la proclamation de la zone exclusive de pêche 4, le 1^{er} janvier 1977. [1]

"thalweg", or line of the deepest channel, between the Canadian and American land masses, assuming the Machias Seal Island is American. The thalweg line crosses the Canadian equidistance line at Point 'A' of the 1984 Gulf of Maine decision. This claim was put into American law by the proclamation of the Fisheries Conservation Zone on March 1, 1977.[2]

There is a disputed area of 210 sq. n.m. between the two claims.

In the submission to the International Court of Justice for a binding arbitration on the maritime boundary in the Gulf of Maine, Canada and the United States specifically chose, as a fixed starting point of the single maritime boundary, a point on their two claims where there was unanimity; namely, Point 'A'. The apparent reason was that neither country wished the Chamber of the Court to rule one way for the possession of the island and then feel obliged to rule against that country in the Georges Bank area. Both countries wanted the Georges Bank boundary to be decided on its own merits.

Seaward of Georges Bank (see figure 7)

The Chamber of the International Court of Justice established the boundary between Canada and the United States in the Gulf of Maine and Georges Bank area in 1984 as far as the 200 n.m. limit from the United States. That point is only 175.5 n.m. from Canada.

"As for the terminus ad quem of this final segment of the delimitation line, a point ... should be recognition of the fact that the delimitation to be drawn must equitably divide the areas in which the maritime projections of the two neighboring countries' coast overlap. It will therefore coincide with the last point the perpendicular reaches within the overlapping of the respective 200-mile zones claimed by the two States and established from appropriate basepoints on their coastlines."
[17]

Since there is a possibility that the juridical continental shelf extends beyond the 200 mile limits of Canada and the United States, it may be necessary to establish the continental shelf delimitation line.

If the delimitation line is a continuation of the presently established line, there will be an area of 163 sq. n.m. of Exclusive Fishing Zone appertaining to Canada that is on the "wrong" side of the line. Canada will be losing rights that the United States cannot enjoy. If, on the other hand, the boundary extends seaward from the intersection of the 200

La revendication de l'île par les États-Unis repose sur le *Definitive Treaty of Peace of 1783*. Les États-Unis soutiennent également que dans un certain nombre de causes de droit international, la construction d'un phare ne constitue pas en soi une affirmation de la souveraineté d'un pays sur un territoire.[13]

La version américaine de la frontière maritime commence également à l'extrémité de la frontière terrestre entre le Canada et les États-Unis du côté du large, pour s'avancer vers le large en suivant le «thalweg» (ou axe) du chenal le plus profond entre les terres émergées du Canada et des États-Unis, en supposant que *Machias Seal Island* appartient à ce dernier pays. Le thalweg coupe la ligne d'équidistance canadienne au point «A» de l'arrêt de 1984 concernant le golfe du Maine. Cette revendication figure dans les lois américaines depuis la proclamation par ce pays d'une *Fisheries Conservation Zone* le 1^{er} mars 1977.[2]

Une étendue contestée d'une superficie de 210 milles marins carrés repose entre les deux frontières revendiquées.

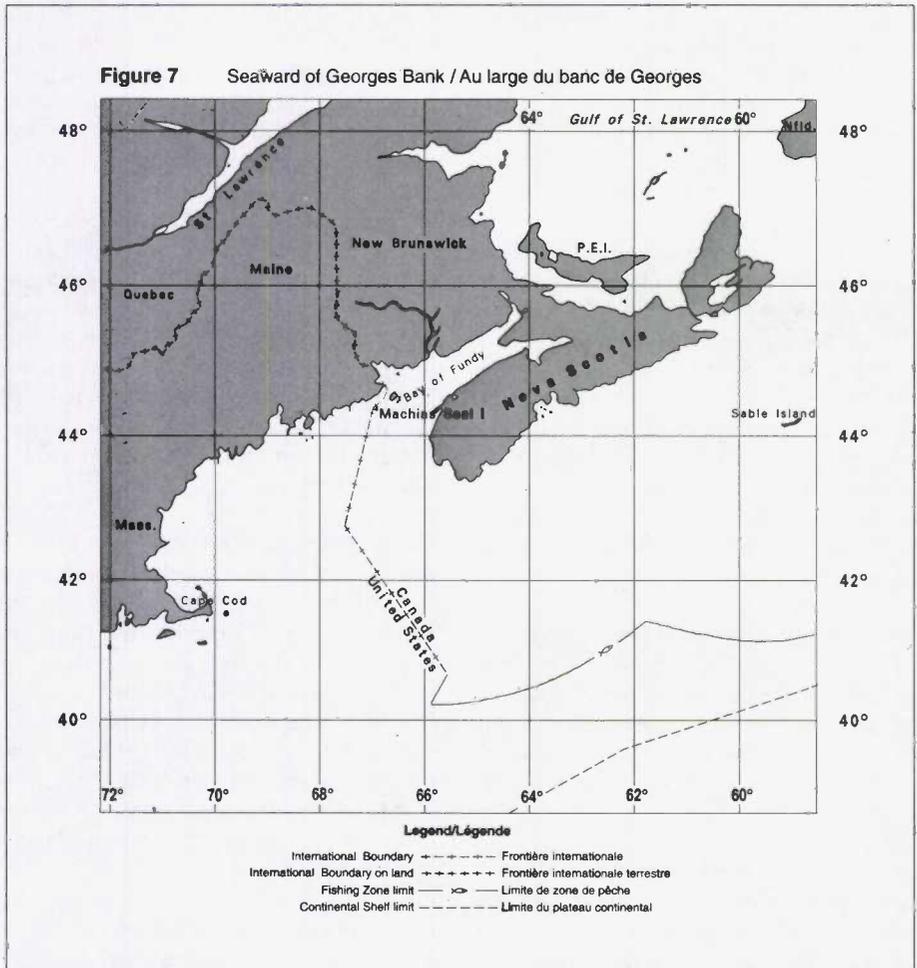
Lors de leur plaidoyer à la Cour internationale de justice, à l'arbitrage exécutoire de laquelle a été soumise la délimitation de la frontière maritime dans le golfe du Maine, le Canada et les États-Unis ont spécifiquement choisi comme point de départ fixe de leur frontière maritime commune un point des deux frontières revendiquées qui faisait l'unanimité, soit le point «A». La raison apparente de ce choix était que ni l'un ni l'autre des deux pays ne souhaitait que la Chambre de la Cour décide de la possession de l'île pour ensuite se sentir obligée de rendre un jugement défavorable à ce pays concernant la région du banc de Georges (*Georges Bank*). Les deux pays souhaitaient que la position de la frontière sur le banc de Georges soit décidée séparément.

Au large du banc de Georges (*Georges Bank*) (voir figure 7)

La Chambre de la Cour internationale de Justice a établi en 1984 la frontière entre le Canada et les États-Unis dans la région du golfe du Maine et du banc de Georges jusqu'à la limite des 200 milles marins des États-Unis, point qui ne se trouve qu'à 175,5 milles marins du Canada.

"Quant au point d'arrivée de ce dernier segment de la ligne de délimitation, point d'arrivée qui doit se trouver à l'intérieur du triangle fixé par le compromis des Parties, le critère déterminant doit être, de l'avis de la Chambre, la reconnaissance du fait que la délimitation à tracer doit diviser équitablement les zones de chevauchement des projections maritimes des côtes des deux pays voisins. Ce point d'arrivée coïncidera donc avec le dernier point de chevauchement des zones de deux cents

Figure 7 Seaward of Georges Bank / Au large du banc de Georges



n.m. limits, then the United States might easily complain that the boundary takes an unnatural jog along the limit of its Fishing Conservation Zone.

At present, Canadian definition of the Exclusive Fishing Zone follows the outer limit of the U.S. Fishing Conservation Zone until the two limits meet. CHS charts provide a disclaimer:

"The limits of the Fishing Zone south of the maritime boundary established by the Chamber of the International Court of Justice on October 12, 1984 are without prejudice to any negotiations or to any position which may be adopted by Canada respecting the seaward extension of that boundary." [18]

Canada/Greenland Continental Shelf Delimitation

In 1972-1973, while the nations of the world prepared themselves for the Third United Nations Conference of the Law of the Sea, Canada and Denmark negotiated an agreement

milles respectivement revendiquées par les deux États et établies à partir des points de base appropriés sur leurs côtes, auquel la perpendiculaire en question aboutira.»[17]

Puisqu'il est possible que le plateau continental juridique s'étende au-delà de la limite des 200 milles du Canada et des États-Unis, il pourra être nécessaire d'établir la ligne de délimitation du plateau continental.

Si la ligne de délimitation est un prolongement de la ligne actuellement établie, une étendue de la zone exclusive de pêche d'une superficie de 163 milles marins carrés, qui pourrait appartenir au Canada, serait du «mauvais» côté de la ligne. Le Canada perdra des droits dont les États-Unis ne peuvent jouir. Si d'autre part, la frontière s'allonge vers le large depuis le point d'intersection des limites de 200 milles, les États-Unis pourraient alors facilement se plaindre du fait que la frontière décrit un coude anormal le long de la limite de leur Fishing Conservation Zone.

to delimit the continental shelf between Canada and Greenland. This agreement was signed on December 17, 1973, and came into force on March 13, 1974. In the wide area of Baffin Bay and Davis Strait, equidistance is used, even beyond 200 n.m. from each coast. In the narrow area of Nares Strait, Kane Basin, and Robeson Channel, a negotiated simplification of the equidistance line was constructed.

To date, there has not been very much hydrocarbon exploration in the area, and as it is not in a tectonically active area, mineral resources, such as polymetallic sulphides, are not expected either. There are some shrimp stocks that straddle the boundary in the Davis Strait area.

Both countries recognize that the delimitation line is officially for continental shelf purposes, but both have used the same line to define their own fishing zones. Thus, by usage, the delimitation line is becoming a single maritime boundary. There is the possibility that it will be officially upgraded to such in the future.

When Canada extended its Territorial Sea from three n.m. to twelve n.m. in 1972 [19], it overlooked the problem that the new Territorial Sea limit would extend past a median line with Greenland. Canada also failed to realize that there was a problem when it ratified the Canada/Greenland Continental Shelf Delimitation Line, which came into force on March 13, 1974.

From a surveying standpoint, the interesting aspect is the fact that the Canadian maps and charts were drawn on the North American Datum 1927 and the Danish maps and charts on the Gornoq Datum which uses a different ellipsoid. The technical experts knew that there was a difference between the geodetic coordinate systems but had no way of knowing the magnitudes. So the practical solution was to set the problem aside for future consideration and to assume that the two coordinate systems were identical. Provision was made in the agreement to re-open the agreement when geodetic data was available to relate the two geodetic datums and if new surveys located new turning points from which one could compute the equidistance line.

In 1982, the two countries agreed to re-open the computation of the equidistance line south of 75°N and the work has been going on ever since. New points have been included on both coasts, some because of new surveys, some because of the rules relating to the use of low tide elevations. Some previous points have been proven not to exist. It seems comparatively easy to get features added to charts; it is a lot harder to get them removed!

Because there is now the capability to interrelate the Gornoq Datum, NAD 1927, NAD 1983, and World Geodetic System 1984, it is probable that the future amendment to the

Actuellement, la limite de la zone exclusive de pêche canadienne est définie de manière à suivre la limite extérieure de la *Fishing Conservation Zone* des États-Unis jusqu'à ce que les deux limites se rencontrent. L'exonération de responsabilité ci-après figure sur les cartes marines du SHC :

«Les limites de la zone de pêche au sud de la frontière maritime établie par la décision de la Chambre de la Cour internationale de Justice le 12 octobre 1984 sont sans préjudice de toute négociation que pourrait mener le Canada ou de toute position qu'il pourrait adopter concernant le prolongement vers le large de cette frontière.»[18]

Délimitation du plateau continental entre le Canada et le Groenland

En 1972-1973, alors que les pays du globe se préparaient à la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, le Canada et le Danemark ont négocié un accord visant la délimitation du plateau continental entre le Canada et le Groenland, accord qui fut signé le 17 décembre 1973 et qui entra en vigueur le 13 mars 1974. Dans la grande étendue que constituent la baie de Baffin et le détroit de Davis, l'équidistance est utilisée, même au-delà de 200 milles marins de chacune des côtes. Dans la région étroite couverte par le détroit de Nares, le bassin Kane et le détroit de Robeson, une simplification négociée de la ligne d'équidistance a été établie.

Jusqu'à maintenant, il n'y a eu que très peu de prospection des gisements d'hydrocarbures dans cette région et, puisqu'il ne s'agit pas d'une région tectoniquement active, on ne s'attend pas à y trouver non plus des ressources minérales comme les sulfures polymétalliques. Des stocks de crevettes chevauchent la frontière dans la région du détroit de Davis.

Les deux pays reconnaissent que la ligne de délimitation est établie aux fins du partage du plateau continental, mais ils ont utilisé la même ligne pour définir leur propre zone de pêche. Ainsi, à l'usage, la ligne délimitée devient une unique frontière maritime unique et il est possible qu'on lui confère un jour officiellement ce statut.

Lorsque le Canada a porté de 3 à 12 milles marins la limite extérieure de sa mer territoriale en 1972 [19], il a négligé de prendre en considération le problème engendré par le fait que la nouvelle limite de la mer territoriale se situerait au-delà de la ligne médiane entre le Canada et le Groenland. Le problème n'a pas été constaté non plus lors de la ratification de la ligne de délimitation du plateau continental entre le Canada et le Groenland le 13 mars 1974.

coordinates will be provided in several datums and may reduce the number of turning points of the boundary from the present 113 points (south of 75°N).

Hans Island (see figure 8)

Hans Island (80° 49'N - 66° 28'W) is described as being sandy in colour with a cliff at its south end of about 150 metres. in elevation.[20] The island is only about one kilometre in diameter and sits almost in the middle of Kennedy Channel. Both Canada and Denmark claim the island.

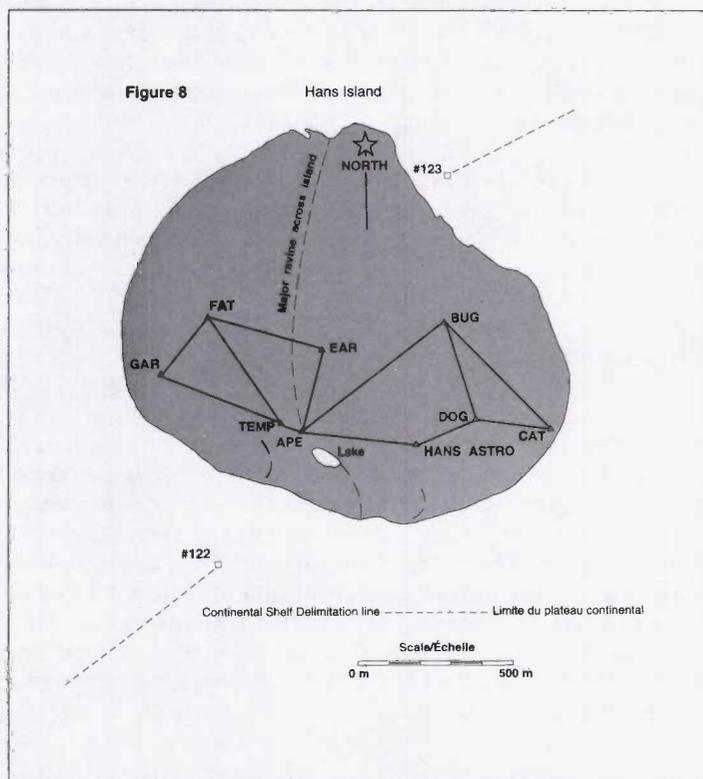


Figure 8: Hans Island from airphotos A22937 #151-161 (National Air Photo Library). Station HANS ASTRO targeted, stations TEMP, EAR, CAT identifiable as hill tops, other stations plotted by survey results.

Figure 8: Hans Island sur les photographies aériennes A22937 n^{os} 151 à 161 (Photothèque nationale de l'air). Station HANS ASTRO balisée, stations TEMP, EAR, CAT identifiables au sommet de collines, autres stations tracées d'après des résultats de levés.

The American, Charles Francis Hall (1821-1871), was the first Caucasian who saw Hans Island on August 28, 1871, when he passed to the westward of the island proceeding northward in his 1871-1876 expedition. No name was given

Fait intéressant pour un arpenteur, les cartes canadiennes étaient dressées d'après le Système de référence nord-américain de 1927 alors que les cartes danoises s'appuyaient sur le système de référence Qornoq, basé sur un ellipsoïde différent. Les experts techniques savaient que les deux systèmes de référence différaient, mais ils ne pouvaient connaître l'ordre de grandeur de ces différences. La solution pratique consistait à supposer que les deux systèmes de coordonnées étaient identiques, reportant à plus tard la prise en considération de ce problème. Une disposition de l'accord prévoit sa remise en question lorsque les données géodésiques permettant la mise en relation des deux systèmes de référence géodésiques deviendraient disponibles et lorsque de nouveaux levés permettraient de déterminer la position de nouveaux points d'inflexion pour tracer la ligne d'équidistance.

En 1982, les deux pays ont convenu de rouvrir l'accord pour calculer le tracé de la ligne d'équidistance au sud de 75°N et les travaux nécessaires se poursuivent. De nouveaux points ont été établis sur les deux côtes, parfois en raison de nouveaux levés et parfois en raison des règles concernant l'utilisation des hauts-fonds découvrants. Il a été démontré que certains des points antérieurs n'existaient pas. Il semble facile d'ajouter des entités sur les cartes; il est beaucoup plus difficile de les en éliminer!

Puisqu'il est maintenant possible de mettre en relation le Système de référence Qornoq, le NAD 1927, le NAD 1983 et le Système géodésique mondial de 1984, il est probable que les modifications futures des coordonnées seront fournies suivant plusieurs systèmes de référence et qu'elles pourraient réduire le nombre des points d'inflexion de la frontière qui en compte actuellement 113 (au sud de 75° N).

Hans Island (voir figure 8)

Hans Island (80° 49' N - 66° 28' O) est décrite comme étant de la couleur du sable et présentant une falaise d'environ 150 mètres à son extrémité sud.[20] D'un diamètre d'un kilomètre seulement, l'île se trouve presque au centre du passage Kennedy et est revendiquée par le Canada et le Danemark.

L'Américain Charles Francis Hall (1821-1871) serait le premier européen (de race blanche) qui ait observé Hans Island le 28 août 1871, lorsqu'il passa à l'ouest de celle-ci pendant son expédition dans le Nord de 1871 à 1876. L'île ne fut pas nommée à cette occasion. La commission d'enquête de 1873 sur la mort de Hall a interrogé tous les survivants, dont Hans Hendrick, mais l'île resta sans nom. En 1874, l'île avait été nommée par des cartographes de la marine américaine et figurait sur la carte marine annexée au rapport de la commission. Le nom «Hans Island» aurait, semble-t-il, été inscrit dans les dossiers du Comité permanent canadien des noms géographiques le 22 juin 1950.

to the island. The 1873 board of inquiry into Hall's death interviewed all survivors, including Hans Hendrick, but the island was still unnamed. By 1874, the island had been named by U.S. Navy cartographers and appeared on the chart that accompanied the report of the board. The name Hans Island is believed to have been introduced into the records of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names on June 22, 1950.

Canada's claim is based on the fact that the discovery of the Arctic islands had been made chiefly by the British whose rights Canada had inherited. Also the first determination of the location of island was by Eric Fry, of the Topographical Survey of Canada, who erected a rock cairn and buried a glass jar containing a note saying that his observations taken on August 21, 1953, had been taken on behalf of the Canadian Government.

The position of Eric Fry's astronomic station on Hans Island was tied by angle and distance measurements to Canada's control survey network in 1972 by G.E. (Gerry) Wade, Canadian Hydrographic Service. A Danish surveyor accompanied the survey party as it established survey control on both sides of Kennedy Channel, Hall Basin, and Robeson Channel.

The Danish claim to the island seems to be based solely on the proposition that the island is closer to the Greenland coast than it is to the Ellesmere Island coast.

Conclusion

The extension of maritime jurisdictions to 200 n.m. and beyond is a recent phenomenon and the resolution of the boundaries between jurisdictions has advanced slowly. In part this is because the situation is so new, the areas so vast, the resources unknown, the legal principles hazy. Many States take the view that it is far better to wait and see what are the resources to strive to acquire, where they are, and what legal principles can be used to support the argument to obtain them.

Most maritime boundaries of Canada fall into that category. Only the rich fisheries of Georges Bank and The Grand Banks of Newfoundland has, so far, forced Canada into action. In my opinion, the 1100 n.m. continental shelf delimitation with Greenland, through inhospitable areas of very deep water or very narrow areas, was negotiated to show the world, principally our respective neighbours, that we (Canada and Denmark) were prepared to bargain in good faith.

Our other unresolved boundaries will, no doubt, be resolved when there is a necessity to resolve them. As time goes by, although our, and our neighbour's, position may become more entrenched, the legal principles should become

La revendication de l'île par le Canada repose sur le fait que l'archipel Arctique a été découvert principalement par les Britanniques et que le Canada a hérité de leurs droits. De plus, c'est Eric Fry, des Levés topographiques du Canada, qui a pour la première fois déterminé la position de l'île et qui y a érigé un cairn de pierres en plus d'y enfouir un bocal en verre renfermant une note indiquant que ses observations avaient été effectuées le 21 août 1953 pour le compte du Gouvernement du Canada.

La position de la station astronomique d'Eric Fry sur *Hans Island* fut rattachée au réseau géodésique du Canada en 1972 par G.E. (Gerry) Wade du Service hydrographique du Canada. Un arpenteur danois accompagnait l'équipe de levés qui établissait le canevas des deux côtés du passage Kennedy, du bassin Hall et du détroit de Robeson.

La revendication du Danemark semble reposer uniquement sur la proposition indiquant que l'île se trouve plus près de la côte du Groenland que de celle de l'île d'Ellesmere.

Conclusion

L'extension de la compétence territoriale maritime à 200 milles marins et au-delà est un phénomène récent et la délimitation des frontières a progressé lentement. Il en est ainsi en raison de la nouveauté de la situation, des étendues considérables en cause, du manque de connaissances concernant les ressources et du caractère flou des principes juridiques. Un grand nombre d'États adoptent le point de vue qu'il vaut mieux attendre de connaître les ressources qu'ils devraient chercher à acquérir, de savoir où elles se trouvent et que soient établis les principes juridiques à invoquer pour les obtenir.

Il en est ainsi de la plupart des frontières maritimes du Canada. Seules les riches pêcheries du banc de Georges et des Grands Bancs de Terre-Neuve ont jusqu'à maintenant suscité la prise de mesures par le Canada. À mon avis, la délimitation du plateau continental sur 1100 milles marins entre le Canada et le Groenland dans des régions inhospitalières aux eaux très profondes, ou dans des régions très restreintes, a été négociée pour montrer au reste du monde, et en particulier aux voisins respectifs des deux États, que nous (le Canada et le Danemark) étions prêts à négocier de bonne foi.

Nos autres frontières maritimes non délimitées le seront probablement lorsqu'il sera nécessaire de le faire. Au fil du temps, bien que nos positions, comme celles de nos voisins, puissent devenir davantage inaltérables, les principes

clearer; thus, helping to show the parties the way to a negotiated settlement.

The views expressed in this paper are not necessarily those of the Department of Fisheries and Oceans or the Government of Canada. The maps should be considered illustrative, not definitive.

References

- [1] ____ (1977): *Fishing Zones of Canada (Zones 4 and 5) Order, Consolidated Regulations of Canada*, 1978, chapter 1548.
- [2] ____ (1977): *Fishery Limits*, (U.S.) Notices to Mariners - Week 16, U.S. Coast Guard, Washington.
- [3] ____ (1952): *Joint Report upon the Survey and Demarcation of the Boundary between Canada and the United States from Tongass Passage to Mount St. Elias*, International Boundary Commission, Dept. of Mines and Technical Surveys, Ottawa.
- [4] International Hydrographic Organization (1993): *A Manual on Technical Aspects of the United Nations Convention on the Law of the Sea*, Special Publication No. 51, 3rd edition, International Hydrographic Bureau, Monaco.
- [5] (U.S.) National Geodetic Survey (1986): *Geodetic Glossary*, U.S. Department of Commerce, Rockville, MD.
- [6] Lachapelle, G., Gray D., Townsend B., Hare R., and Lyngberg, K. (1993): *GPS and Loran-C in Dixon Entrance: Availability, Reliability, Accuracy and Calibration*. Submitted for publication in *Geomatica*.
- [7] ____ (1918): *Joint Report upon the Survey and Demarcation of the International Boundary between United States and Canada along the 141st meridian from the Arctic Ocean to Mount St. Elias*, Dept. of the Interior, Canada.
- [8] Article 3, *Convention between Great Britain and Russia concerning the limits of their Respective Possessions on the North-West Coast of America and the Navigation of the Pacific Ocean*, 16 February 1825, 75 Consolidated Treaty Series (CTS) 95.
- [9] *Convention ceding Alaska between Russia and the United States*, 30 March 1867, 134 CTS 331, 15 Stat 539. Treaty Series No. 301.
- [10] ____ (1977): *Fishing Zones of Canada (Zone 6) Order, Consolidated Regulations of Canada*, 1978, chapter 1549.
- [11] Pharand, Donat (1993): *Delimitation Problems of Canada (Second Part), The Continental Shelf and the Exclusive Economic Zone*, (ed. Pharand and Leanza), Martinus Nijhoff Publishers, The Netherlands, pp. 171 - 179.

juridiques devraient devenir plus clairs, ce qui facilitera la négociation d'accords entre les parties.

Les opinions exprimées dans le présent article ne sont pas nécessairement celles du ministère des Pêches et des Océans du Gouvernement du Canada. Les cartes ne sont reproduites qu'à titre d'illustrations et ne devraient pas être considérées comme définitives.

Bibliographie

- [1] ____ (1977) : *Décret sur les zones de pêche du Canada (zones 4 et 5), Codification des règlements du Canada*, 1978, chapitre 1548.
- [2] ____ (1977) : *Fishery Limits*, (U.S.) Notices to Mariners - Week 16, U.S. Coast Guard, Washington.
- [3] ____ (1951): *Joint Report upon the Survey and Demarcation of the Boundary between Canada and the United States from Tongass Passage to Mount St. Elias*, Commission de la frontière internationale, ministère des Mines et des Relevés techniques, Ottawa.
- [4] Organisation hydrographique internationale (1993) : *A Manual on Technical Aspects of the United Nations Convention on the Law of the Sea*, Publication spéciale n° 51, 3e édition, Bureau hydrographique international, Monaco.
- [5] (U.S.) National Geodetic Survey (1986) : *Geodetic Glossary*, U.S. Department of Commerce, Rockville, MD.
- [6] Lachapelle, G., Gray, D., Townsend, B., Hare, R., et Lyngberg, K. (1993) : *GPS and Loran-C in Dixon Entrance: Availability, Reliability, Accuracy and Calibration*. Présenté pour publication dans *Geomatica*.
- [7] ____ (1918) : *Joint Report upon the Survey and Demarcation of the International Boundary between United States and Canada along the 141st meridian from the Arctic Ocean to Mount St. Elias*, ministère de l'Intérieur, Canada.
- [8] Article 3, *Convention between Great Britain and Russia concerning the limits of their Respective Possessions on the North-West Coast of America and the Navigation of the Pacific Ocean*, 16 février 1825, 75 Consolidated Treaty Series (CTS) 95.
- [9] *Convention ceding Alaska between Russia and the United States*, 30 mars 1867, 134 CTS 331, 15 Stat 539. Treaty Series No. 301.
- [10] ____ (1977) : *Décret sur les zones de pêche du Canada (zone 6), Codification des règlements du Canada*, 1978, chapitre 1549.
- [11] Pharand, Donat (1993) : *Delimitation Problems of Canada (Second Part), The Continental Shelf and the Exclusive Economic Zone*, (ed. Pharand & Leanza), Martinus Nijhoff éditeur, Pays-Bas, pp. 171 à 179.

- [12] Nicholson, Norman L. (1954): *The Boundaries of Canada, its Provinces and Territories*, Geographical Branch, Dept. Mines and Technical Surveys, Canada, Memoir 2.
- [13] Schmidt, Paul B. (1991): *Machias Seal Island: A Geopolitical Anomaly*, Masters Thesis, University of Vermont.
- [14] ____ (1988): *Lighthouse, Fog Alarm Building, Oil Storage Shed and Boathouse, Machias Seal Island Light Station*, Federal Heritage Buildings Review Office, Report 87-125, Hull.
- [15] ____ Annual (since 1912): *List of Lights, Buoys and Fog Signals (Atlantic)*, Canadian Coast Guard, Ottawa.
- [16] ____ Weekly (since 1908): *Notices to Mariners*, Canadian Coast Guard, Ottawa.
- [17] Para. 228, Case concerning the *Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area*, Decision of 12 October 1984, I.C.J. Reports 1984.
- [18] ____ (1984): *Chart 4003 - Cape Breton to/à Cape Cod*, Canadian Hydrographic Service, Department of Fisheries and Oceans, Canada.
- [19] ____ (1972): *Order in Council*, P.C. 1972-966.
- [20] ____ (1985): *Sailing Directions, Arctic Canada*, Vol. 2, Canadian Hydrographic Service, Ottawa.
- [12] Nicholson, Norman L. (1954) : *The Boundaries of Canada, its Provinces and Territories*, Geographical Branch, ministère des Mines et des Relevés techniques, Canada, Mémoire 2.
- [13] Schmidt, Paul B. (1991) : *Machias Seal Island: A Geopolitical Anomaly*, thèse de maîtrise, University of Vermont.
- [14] ____ (1988) : *Lighthouse, Fog Alarm Building, Oil Storage Shed and Boathouse, Machias Seal Island Light Station*, Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale, rapport 87-125, Hull.
- [15] ____ Annuelle (depuis 1912) : *Livre des feux, des bouées et des signaux de brume (Atlantique)*, Garde côtière canadienne, Ottawa.
- [16] ____ Hebdomadaire (depuis 1908) : *Avis aux navigateurs*, Garde côtière canadienne, Ottawa.
- [17] Parag. 228, *Affaire de la Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine*, Arrêt du 12 octobre 1984., Recueil de la CIJ 1984.
- [18] ____ (1984) : *Carte 4003 - Cape Breton to/à Cape Cod*, Service hydrographique du Canada, ministère des Pêches et des Océans, Canada.
- [19] ____ (1972) : *Décret*, C.P. 1972- 966.
- [20] ____ (1985): *Instructions nautiques, Arctique canadien*, vol. 2, Service hydrographique du Canada, Ottawa.

* * * * *

New publications / Nouvelles publications

CPCGN / CPCNG (1994) : *Gazetteer of Canada: New Brunswick / Répertoire géographique du Canada : Nouveau-Brunswick*, Cat. No. / No de cat. M86-4/1994, \$29.95 / 29,95 \$ [ISBN 0-660-59634-2].

Commission de toponymie du Québec (1994) : *Noms et lieux du Québec : dictionnaire illustré*, Les Publications du Québec, Québec, 978 p. 79,95 \$ [ISBN 2-551-14050-1].

Coutts, Cecil C. (1993): *Cancelled with pride: a history of Chilliwack area post offices, 1865 - 1993*, published privately, 196 p. \$26 Cdn (\$22 US) postpaid. Available

from Cecil Coutts, 34820 McLeod Avenue, Abbotsford, British Columbia V3G 1G9.

Friends of Geographical Names of Alberta Society [1994]: *Native Mapping Project: Native Place Names in Alberta - An Introduction and Native Mapping Project: Treaty 7 - Maps and Names*. Available from Friends of Geographical Names of Alberta Society, Old St. Stephen's College, 8820-112 Street, Edmonton, Alberta T6G 2P8.

Wonders, William C. (1994): *Alaska Highway Explorer: Place Names along the Adventure Road*, Horsdal & Schubart Publishers Ltd., Victoria, British Columbia, 78 p. [ISBN 0-920663-28-1].

Articles for *Canoma*

General

Submissions of articles for *Canoma* are always welcome. Suggested deadlines are March for the July issue and August for the December issue. See *Canoma*, Vol. 19, No. 2, for information on abstracts.

Yukon Gold Rush

In 1996, the Yukon Territory will celebrate the one hundredth anniversary of the Yukon Gold Rush. We plan to devote much or all of the July 1996 issue of *Canoma* (Vol. 22, No. 1) to articles on Canadian toponymy related to this event. Articles on gold rushes in other areas of Canada will also be welcome. Please submit a brief outline of your proposed topic by 31 May 1995 and a draft text by 31 October 1995.

CPCGN Centennial

The CPCGN will celebrate the one hundredth anniversary of the Canadian names authority in 1997, the occasion of the founding of the Geographic Board of Canada. The July 1997 issue of *Canoma* (Vol. 23, No. 1) will be devoted to articles on Canadian toponymy associated with Canadian toponymy and the national names authority. The centennials of Parks Canada and the United States Board on Geographic Names were similarly recognized in 1985 and 1990. Please submit a brief outline of your proposed topic by 31 May 1996 and a draft text by 31 October 1996.

Articles pour *Canoma*

Général

Nous accueillons toujours avec plaisir des articles à paraître dans *Canoma*. Les dates d'échéance suggérées sont mars pour l'édition de juillet et septembre pour celle de décembre. Voir *Canoma*, vol. 19, n° 2 pour l'information relative aux résumés.

Ruée vers l'or du Yukon

En 1996, le Territoire du Yukon célèbrera le centenaire de la ruée vers l'or du Yukon. Nous prévoyons réserver toute ou presque toute l'édition de juillet 1996 de *Canoma* (vol. 22, n° 1) aux sujets d'intérêt toponymique associés à cet événement. Les articles sur le même sujet dans les autres régions du Canada seront aussi accueilli avec plaisir. Veuillez nous faire parvenir un bref aperçu du sujet proposé d'ici le 31 mai 1995 et une ébauche de texte d'ici le 31 octobre 1995.

Centenaire du CPCNG

Le CPCNG célèbrera le centenaire de l'autorité toponymique nationale en 1997, marquant l'établissement de la Commission de géographie du Canada. Nous prévoyons réserver l'édition de juillet 1997 de *Canoma* (vol. 23, n° 1) aux sujets d'intérêt toponymique associés à la toponymie canadienne et à l'autorité toponymique nationale. Nous avons fait de même lors des centennaires de Parcs Canada et de la «United States Board on Geographic Names» respectivement en 1985 et 1990. Veuillez nous faire parvenir un bref aperçu du sujet proposé d'ici le 31 mai 1996 et une ébauche de texte d'ici le 31 octobre 1996.

Congratulations

We offer our congratulations to Mr. Henri Dorion, Président of the Commission de toponymie du Québec. Mr. Dorion has been awarded the Massey Medal for 1994 by the Royal Canadian Geographical Society.

Félicitations

Nous présentons toutes nos félicitations à M. Henri Dorion, président de la Commission de toponymie du Québec. En 1994, M. Dorion a reçu la Médaille Massey de la Société géographique royale du Canada.

Mount Bostock

"About three miles from the south end of the East Ridge and almost overlooking the deep McQuesten valley is a summit 5882 feet a.s.l. From here the view in all directions is amazing for so inconspicuous a top.... This point, though not conspicuous is indeed a remarkable lookout."¹ This is how Dr. Hugh S. Bostock described the feature which now bears the name Mount Bostock. Actually, at about 1809 m high, it is the highest mountain in the McQuesten valley.

A native of Vancouver, British Columbia, Bostock spent about seven years working for the Geological Survey of Canada in that province before transferring to the Yukon in 1931. During his time in the Yukon, the majority of his work was devoted to geology but his other areas of work included Pleistocene geology and physiography as well as glaciology. Many will be familiar with *The Physiography of the Canadian Cordillera, with special reference to the area north of the Fifty-fifth Parallel* (1948) and with *Physiographic Regions of Canada* (1970). Extents of many mountain ranges have been delineated based on these two publications.

Dr. Bostock was awarded the Massey Medal in 1965 by the Royal Canadian Geographical Society. An attempt was made to name a mountain range in the Yukon

after him in 1972 but Dr. Bostock objected to it for several reasons, one being that he had never seen the area. However, in 1979, a few years later, a library in Whitehorse was named after him.

He passed away on 1 February 1994. Although several suggestions were made as to which geographical feature should bear his name, the mountain finally picked was one which he had described in *Pack horse tracks*, the book about his years as a geologist.

Mount Bostock is located south of Red Mountain on the Stewart Plateau at 63 46 - 136 43. The name was recommended by the Yukon Geographic Names Board to commemorate Dr. Bostock's work in mapping and in surveying the geology of the Yukon. "His interest in every aspect of the development of the territory made Dr. Bostock an authority on both the economic potential and the historical geography of the Yukon. His 1950 report **Potential Mineral Resources of the Yukon Territory** produced such a strong response that it was revised and reprinted three times. It was his work that first drew attention to the wealth of archaeological material in the area and he played an important part in the correlation of archaeological and geological evidence."²



At Pelly Crossing roadhouse, August 1933. Left to right: W.H. Miller, Cyril H. Smith, Clarence C. Sherlock, James V. White, J.R. Johnston, H.S. Bostock.

Photograph taken by H.S. Bostock.

(Source: GSC/CGC, GSC 113148).

¹ Bostock, H.S. (1979): *Pack horse tracks: recollections of a geologist's life in British Columbia and the Yukon, 1924-1954*, Geological Survey Open File 650, Ottawa, pp. 187-188.

² Yukon Government (24 October 1994): *Mountain named for well known Yukon geologist*, News Release #178.

The following advisory committee reports were presented at the 33rd Annual Meeting of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names held in Victoria, British Columbia, 29 and 30 September 1994

Les rapports suivants des Comités consultatifs ont été présentés à la trente-troisième réunion annuelle du Comité permanent canadien des noms géographiques tenue à Victoria, Colombie-Britannique, les 29 et 30 septembre 1994

Report of the Advisory Committee

on Canadian Digital

Toponymic Services

J.R. Pitblado

Meetings

The Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services met for its fourth session on September 28, 1994. The meeting was attended by the majority of CPCGN members or their representatives and a guest from Japan, Mr. Jun'ichi Kaneko.

The full-day session included regular business activities and three demonstrations/presentations. The latter were particularly well-received as they were all extremely informative and entertaining. With thanks, ACCDTS acknowledges the work and effort of:

- a) Janet Mason and her colleagues of the Surveys and Resource Mapping Branch (Ministry of Environment, Lands and Parks), B.C. For the most part, digital geographical names data bases were not designed originally to be incorporated into geographic information system (GIS) environments. However, we are becoming more aware of the value of combining names information with the topological information of a GIS. This presentation demonstrated the progress and some of the difficulties of doing just that.
- b) TADA (Toponymic Access Database Application) is a toponymic data management system for the Microsoft Windows environment, initially designed to manage the Manitoba geographical names data base. Gerald Holm demonstrated the capabilities and the ease of use of this system.

Rapport du Comité consultatif sur les

services canadiens de données

toponymiques numériques

J.R. Pitblado

Réunions

Le Comité consultatif des services canadiens de données toponymiques numériques a tenu sa quatrième réunion le 28 septembre 1994. Y ont assisté la majorité des membres du CPCNG, ou leurs représentants, ainsi qu'un invité du Japon, M. Jun'ichi Kaneko.

La réunion a duré une journée complète. Les membres ont vu aux affaires courantes du Comité et ont eu droit à trois démonstrations/présentations. Celles-ci ont été vivement appréciées des participants, en raison de la richesse de leur contenu et de leur caractère divertissant. Le Comité remercie toutes les personnes qui les ont organisées :

- a) Exposé de Janet Mason et de ses collègues de la «Surveys and Resource Mapping Branch» («Ministry of Environment, Lands and Parks» de la Colombie-Britannique). À l'origine, la plupart des bases de données toponymiques n'ont pas été conçues dans la perspective d'une éventuelle intégration à des systèmes d'information géographique (SIG). Cependant, on réalise de plus en plus combien il peut être utile de combiner de l'information toponymique à l'information topologique d'un SIG. Cet exposé a souligné les progrès accomplis jusqu'à maintenant et mis en évidence les difficultés que pose cette intégration.
- b) Le système TADA (pour Toponymic Access Database Application) est un système de gestion de données toponymiques conçu pour l'environnement Microsoft Windows, qui a été créé pour gérer la base de données toponymiques du Manitoba. Gerald Holm a fait la démonstration des possibilités et de la facilité d'utilisation de ce logiciel.

c) Geographical names on the "electronic superhighway"!! As of August 1994, users of MOSAIC share-ware and who have access to Internet now may query a copy of the Canadian Geographical Names Data Base as well as obtain information about the CPCGN and its publication (see *Canoma* 20(1), July 1994, pp. 25-29). Peter Revie, using a laptop computer and modem, provided ACCDTS and other CPCGN members with a demonstration of this facility.

The next meeting of ACCDTS will be held in the fall of 1995 in conjunction with the 34th Annual Meeting of the CPCGN in Québec.

Members' reports

As a regular item of ACCDTS meetings, initial discussions centred around current activities of CPCGN members in the field of digital toponymic services. Based on these discussions and the system configuration sheets requested at the previous meeting, it was observed that: digital geographical names data bases continue to be maintained on a wide variety of computer platforms, primarily IBM-compatible personal computers (close to half), Macintosh, Unix workstations, and VAX minicomputers; software systems employed are slightly less varied, with a significant number of users of FoxPro (or derivatives of FoxPro) and Oracle (plus single cases of data bases maintained with software such as dBase IV, 4th Dimension, etc.).

As observed in the previous ACCDTS report (see *Canoma* 19(2), December 1993, pp. 11-13), this variety of hardware and software systems provides members with flexibility and internal compatibility, but may lead to limitations with respect to interchange formats. However, CPCGN members had agreed to use ASCII (American Standard Code for Information Interchange) formatted files (as in the past) for exchanges of data between the provinces/territories and the CGNDB (Canadian Geographical Names Data Base). This form of exchange appears to be working well, but it does not necessarily rule out other digital exchange formats that may be developed in the future.

It was also observed that the recommendation of two previous ACCDTS meetings, that "a datum field be implemented as soon as possible in the CGNDB and that members record where a datum other than NAD27 is used", has been adopted. As well, many jurisdictions, if not all, are now using the NAD83 datum. CPCGN members were further encouraged to record geographic coordinates with greater precision (i.e., to seconds, not just degrees and minutes) and that it would be highly desirable if all older records were to be

c) Les noms géographiques sur «l'autoroute électronique»!! Depuis août 1994, les utilisateurs du partagiciel MOSAIC qui ont un compte Internet peuvent obtenir une copie électronique de la Base de données toponymiques du Canada, de même que de l'information sur le CPCNG et ses publications (voir *Canoma*, vol. 20, n° 1, juillet 1994, pp. 25-29). Peter Revie, à l'aide d'un ordinateur portatif et d'un modem, a montré les possibilités de ce système aux membres du Comité et du CPCNG.

Le Comité tiendra sa prochaine réunion à l'automne 1995, dans le cadre de la 34^e réunion annuelle du CPCNG, à Québec.

Rapports des membres

Le Comité a d'abord discuté des activités actuelles des membres du CPCNG dans le domaine de la toponymie numérique. À la lumière de ces discussions et après avoir pris connaissance des fiches de configuration de système qui ont été soumises depuis la réunion précédente, le Comité fait les constatations suivantes : les bases de données toponymiques numériques sont encore gérées dans divers environnements informatiques, notamment sur des ordinateurs personnels compatibles avec IBM (près de la moitié), des micro-ordinateurs Macintosh, des postes de travail Unix et des mini-ordinateurs VAX; les logiciels utilisés sont un peu moins nombreux, plusieurs membres du CPCNG utilisant FoxPro (ou des dérivés) et Oracle, et quelques-uns des logiciels tels que dBase IV et 4th Dimension.

Comme le Comité l'avait déjà constaté dans son rapport précédent (voir *Canoma*, vol. 19, n°2, décembre 1993, pp. 11-13), cette diversité d'équipements et de logiciels donne aux membres la souplesse et la compatibilité dont ils ont besoin pour leurs fins internes, mais elle limite les possibilités d'un format d'échange commun. Les membres du CPCNG avaient néanmoins convenu d'utiliser le format ASCII (American Standard Code for Information Interchange) pour l'échange de données entre les provinces/territoires et la BDTC (Base de données toponymiques du Canada). Cet arrangement semble bien fonctionner, mais il n'exclut pas l'utilisation éventuelle d'autres formats d'échange.

Le Comité a pris acte également de l'adoption, par le CPCNG, de la recommandation qu'il avait formulée lors des deux réunions précédentes, à savoir «qu'une zone Système de repère soit ajoutée dès que possible dans la Base de données toponymiques du Canada et que les membres la remplissent lorsqu'un système de référence autre que NAD27 est utilisé». De plus, la plupart des autorités toponymiques, sinon toutes, utilisent maintenant le système de référence NAD83. Le Comité a aussi fortement encouragé les membres du CPCNG à inscrire les coordonnées géographiques avec plus de précision

upgraded to this precision. Given the current limitations of time and human resources for most jurisdictions, it was recognized that this upgrading of coordinates would be very difficult at the present time.

As previously reported, a **Registry** of modified extended Roman alphabet characters (Level 3, as defined in the IDON report to the CPCNG, 1992) for use in Canadian geographical names data bases has been established and is growing slowly as more and more jurisdictions increase their use of Level 3 characters and contribute to the **Registry**. With respect to syllabics (Level 4 characters), the ACCDTS recommends that CPCNG members adopt the coding system prepared by the Canadian Aboriginal Syllabics Encoding Committee in the document *Repertoire of Unified Canadian Aboriginal Syllabics*, April 1994.

In the interest of facilitating digital data exchanges, the Committee recommended that CPCNG members consider implementing audit procedures/routines within their individual data base programmes that would enumerate and flag where and when record changes occur. Further, the number of location fields in the CGNDB was expanded to accommodate the variation in geographic and administrative units that exist in Canada, which vary from one jurisdiction to another.

Data availability and dissemination

ACCDTS was pleased to learn that a significant number of jurisdictions have now signed the EMR/CPCNG member agreements to address questions pertinent to data distribution (see *Canoma* 18(2), December 1992, pp. 14-15) and that a pricing schedule has been established for the sale of geographical names data derived from the CGNDB. The Committee also welcomed the news that the Canadian Hydrographic Service had agreed to allow the inclusion of undersea names in the CGNDB, with the provision that procedures be established to update these names in that data base and that the CHS be granted access (use) to the CGNDB.

To further this progress in data distribution and dissemination, the ACCDTS recommended that the creation of digital gazetteers by CPCNG members be encouraged and that, where possible, they include some form of search/sort software. It was observed that even simple digital gazetteers in ASCII format, on diskettes or on CD-ROMs with or without search/sort software, would be better than none at all.

CD-ROM products have been discussed on a number of occasions by the ACCDTS, particularly with respect to the

(avec les secondes), même dans les fiches déjà en banque. Les membres admettent toutefois que cette amélioration serait très difficile à appliquer dans l'immédiat, en raison du manque de temps et de ressources humaines.

On a établi un **Registre** de caractères de l'alphabet romain étendu modifié (niveau 3, tel que défini dans le rapport de la société IDON au CPCNG, 1992), à l'intention des bases de données toponymiques du Canada. Les autorités toponymiques sont de plus en plus nombreuses à utiliser les caractères de niveau 3 et à contribuer à l'enrichissement du **Registre**. En ce qui concerne les caractères syllabiques (caractères de niveau 4), le Comité recommande que les membres du CPCNG adoptent le système de codage établi par le comité canadien de codage de l'écriture syllabique autochtone (Canadian Aboriginal Syllabics Encoding Committee) tel que montré dans le document *Repertoire of Unified Canadian Aboriginal Syllabics*, avril 1994).

Afin de faciliter l'échange de données numériques, le Comité a recommandé aux membres du CPCNG d'implanter dans leurs programmes de gestion de base de données des procédures/routines de vérification capables d'indiquer et de signaler les changements apportés aux entrées toponymiques. En plus, le nombre des champs réservés à la localisation des toponymes à l'intérieur de la BDTC a été augmenté pour tenir compte de la diversité des entités géographiques et administratives, qui varient d'une province à l'autre.

Disponibilité et diffusion des données

Le Comité se réjouit d'apprendre qu'un grand nombre de membres du CPCNG ont déjà conclu des ententes avec Ressources naturelles Canada pour régler des questions touchant à la diffusion des données (voir *Canoma*, vol. 18, n° 2, décembre 1992, pp. 14-15) et qu'un barème de prix a été établi pour la vente de données toponymiques dérivées de la BDTC. Le Comité est également heureux que le Service hydrographique du Canada (SHC) ait accepté d'inclure les noms des entités sous-marines dans la BDTC, à condition qu'une procédure de mise à jour soit établie dans la BDTC et que le SHC ait accès à la BDTC et puisse en faire usage.

Pour favoriser davantage la distribution et la diffusion des données, le Comité a recommandé d'encourager les membres du CPCNG à créer des répertoires toponymiques numériques et, dans la mesure du possible, à y adjoindre des logiciels de recherche et de tri. Les membres estiment qu'il vaut mieux avoir des répertoires numériques simples dans le format ASCII, sur disquette ou CD-ROM, avec ou sans fonctions de recherche et de tri, que de ne pas en avoir du tout.

Le Comité a discuté de CD-ROM à un certain nombre d'occasions, notamment dans le dossier du Répertoire national concis. Par ailleurs, n'importe qui dans le monde ayant accès

production of a Concise National Gazetteer. However, any user in the world with World Wide Webb/Internet access now is capable of using a significant portion (core fields) of the CGNDB. Consequently, ACCDTS recommends that over the next year, that Internet access to Canadian geographical names be developed further, and that before a CD-ROM product is generated that the costs, potential use, and utility of that latter form of geographical names dissemination be monitored.

Future work

ACCDTS provides a forum for CPCGN members to exchange information and to become familiar with often rapid changes in the development of digital data bases which are relevant to toponymic services. In the immediate future, given the range of member capabilities and limitations, the Committee's activities will continue to focus on a pragmatic selection of IDON recommendations that are judged by members to be feasible at the present time or in the near future. In the longer term, ACCDTS will strive to explore new technological opportunities that will assist CPCGN members achieve its Vision.

Report of the Advisory Committee on Nomenclature and Delineation

A. Okulitch

Meetings and membership

The Advisory Committee on Nomenclature and Delineation met on September 29th in Victoria. Dr. Andrew Okulitch presided as chairman.

The chairman welcomed all attending members, the Chairman of the CPCGN, Mr. Tony Price, and the Treaty 8 researcher/coordinator, Ms Morningstar Mercredi. Mr. Jean-Yves Dugas, the new representative from Quebec was unfortunately unable to attend.

au World Wide Webb/Internet peut maintenant consulter une grande partie (champs principaux) de la BDTC. Le Comité recommande donc que des efforts soient faits au cours de la prochaine année pour élargir le bassin d'utilisateurs ayant accès aux noms géographiques du Canada via Internet; il recommande en outre que, avant d'élaborer un produit sur CD-ROM, l'on considère d'abord les coûts, le marché potentiel et l'utilité de ce mode de diffusion de l'information toponymique.

Futures activités

Le Comité consultatif des services canadiens de données toponymiques numériques donne l'occasion aux membres du CPCNG d'échanger de l'information et de se familiariser avec les changements souvent rapides qui marquent le développement des bases de données numériques applicables aux services toponymiques. Dans l'avenir immédiat, compte tenu des ressources dont disposent les membres et des restrictions qui leur sont imposées, le Comité continuera à concentrer ses efforts sur les recommandations de la société IDON que les membres jugent réalisables actuellement ou à court terme. À plus long terme, le Comité s'efforcera d'explorer les technologies susceptibles d'aider le CPCNG à réaliser sa Vision.

Rapport du Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation

A. Okulitch

Réunions et composition

Le Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation s'est réuni le 29 septembre à Victoria, sous la présidence de Andrew Okulitch.

Le président a souhaité la bienvenue à tous les membres, au président du CPCNG, Monsieur Tony Price, et à la chercheuse et coordonnatrice pour le Traité n° 8, Madame Morningstar Mercredi. Monsieur Jean-Yves Dugas, le nouveau représentant du Québec, s'est vu, hélas, dans l'impossibilité d'assister à la réunion.

No changes to membership are reported at this time. The inclusion of representative(s) of Native peoples remains a possibility dependant upon interest of Native organizations in participating. They are always welcome, either as formal representatives or observers. A representative from Statistics Canada may join this advisory committee next year. As always, observers from any organization or as individuals are welcome.

Generics

The *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names* was discussed at length. As at last year's meeting, several interesting problems remained in the fields of translation into French and Native languages, new terms and generics of "man-made" features. Changes and additions to the *Glossary* will continue to be published in *Canoma*.

Direct translation of some terms does not always correspond to accepted current usage, especially in Québec. In such cases, notes must be added to explain the differences. Many disagreements remain about translations into Native languages and progress is slow.

Generics of "man-made" features will henceforth be grouped under the term "constructed features" and lists of generics in use will be submitted to assess the size of this category and to avoid merely duplicating standard dictionary entries.

Entities

Entities - related groups of generic terms - were discussed with reference to Native names and to the Concise National Gazetteer. Entities might be needed for Native names that have no apparent generic or where the generic is "built into" the name. Different jurisdictions treat generics in different ways. For example, in Québec a redundant generic is added, whereas in Ontario, duplicate generics are usually eliminated. For the Concise National Gazetteer, a suggested list of entities was tabled with their four letter abbreviations. Some minor changes were proposed, for example, "parks" were changed to "conservation areas", a more encompassing term.

Toponymic terminology

Geographical names have a hierarchy ranging from informal to official. Intermediate varieties include "equivalent", "alternate", "standardized", and "parallel". Unfortunately, despite the publication of definitions of some of these terms (e.g., *Canoma*, December 1987, for "alternate"), usage of them

Aucun changement n'a été apporté à la composition du Comité. Il est possible qu'un ou plusieurs représentants des populations autochtones se joignent au Comité; cela dépendra de l'intérêt des organisations autochtones. Le Comité sera toujours heureux de les accueillir, comme membres officiels ou comme observateurs. Il se pourrait qu'un représentant de Statistique Canada s'ajoute au Comité l'année prochaine. D'autre part, toutes les personnes intéressées à assister aux réunions du Comité, que ce soit au nom d'une organisation ou à titre individuel, sont les bienvenues.

Génériques

Les membres ont longuement discuté du *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*. Comme au cours de l'année précédente, plusieurs problèmes intéressants se posaient en ce qui concerne la traduction des génériques en français et en langues autochtones, la nouvelle terminologie et les génériques des noms d'entités anthropiques. Les changements et ajouts au *Glossaire* continueront d'être publiés dans *Canoma*.

L'équivalent donné dans le *Glossaire* pour certains génériques ne correspond pas toujours à l'usage courant, en particulier au Québec. Il conviendrait, dans les cas de différences d'usage, d'ajouter des notes explicatives. Plusieurs points de désaccord subsistent quant à la traduction des noms en langues autochtones, et les progrès en ce domaine se font lentement.

Les génériques des noms des entités artificielles ou culturelles seront désormais groupés sous l'appellation «entités anthropiques» («constructed features» en anglais), et les membres seront invités à soumettre des listes de génériques en usage de façon à ce que le Comité puisse avoir une idée du nombre de termes que représente cette catégorie de génériques et éviter de simplement reproduire les entrées des dictionnaires usuels.

Types d'entités

Les membres ont discuté de la question du regroupement des génériques en «types d'entités», dans l'optique du recensement des noms autochtones et de la production du Répertoire national concis. La mention du type d'entité pourrait s'imposer dans le cas, par exemple, des amérindianymes qui sont dépourvus de générique apparent ou dont le générique est inextricablement lié au spécifique. Le traitement des génériques diffère selon la province ou le territoire. Au Québec, par exemple, on ajoute un générique au toponyme, alors qu'en Ontario, on évite habituellement les doubles génériques. Pour les besoins du Répertoire national concis, on a dressé une liste provisoire de types d'entités désignés par une abréviation à quatre lettres. Des changements mineurs ont été proposés; par exemple, «parcs» a été remplacé par «zones de conservation», terme jugé plus général.

differs among various jurisdictions and clear understanding of the various usages is lacking. Discussion of this unsatisfactory state of affairs was followed by the tabling of draft definitions and the promise from several jurisdictions to submit their definitions and suggestions. These will be collated by the CPCGN Secretariat, returned to all jurisdictions, and resolved at next year's meeting.

Outstanding joint decisions

Joint decisions by two overlapping jurisdictions (e.g., a provincial names committee and Parks Canada) have tended to move extremely slowly through the bureaucratic morass. Split responsibilities, changing and overworked staff, and the need for several stages of evaluation, consultation, and re-evaluation have all contributed to the unacceptable delays. The situation is particularly sensitive because Canadian citizens are often involved in proposals for names in parks, and gain a bad impression of officialdom as years go by without decisions. All concerned jurisdiction representatives agreed there was a problem and that "streamlining" of procedures was needed. Perhaps the principle of "silence denotes consent" might be applied. The agreements governing joint decisions will be re-examined at next year's meeting if significant progress has not been achieved by then.

Delineation of features

Description of features with multiple parameters was discussed with reference to the problems of data base entries, computer-aided cartography and differing definitions of parameters. One parameter of rivers is headwater location. Many rivers begin as numerous tributaries of approximately equal size in a headwater region, rather than as one stream that grows to become the main water course. Most data bases can accommodate only one coordinate for this parameter. No solution was presented for this problem but will continue to be pursued by the Secretariat and various jurisdictions. The chairman outlined the possible use of computer-drafted maps, whose elements consist of points, vectors, and polygons, in the delineation of features once a decision has been reached in how a feature is to be delineated. However, the links between CPCGN data bases and digital maps within a geographic information system have yet to be established.

Populated places

A brief discussion of coordinate selection for populated places revealed some of the challenging problems associated with what would appear to be a simple exercise. In the case of cities, for example, in British Columbia, the centre of the downtown core is selected as being a fixed location for significant population density and urban activities (industry,

Terminologie toponymique

On observe une certaine hiérarchie à l'intérieur de la nomenclature toponymique canadienne. Entre les noms officiels et les noms informels, il existe toute une gamme de statuts intermédiaires : noms dits «alternatifs», «normalisés», «équivalents» ou «parallèles». Malheureusement, même si quelques-uns de ces termes ont déjà été définis (notamment le terme «alternate» dans le numéro de décembre 1987 de *Canoma*), l'usage qui en est fait diffère d'une province à l'autre et leur application est encore mal circonscrite. Les membres ont discuté de cette situation peu satisfaisante, après quoi ils ont proposé des définitions; plusieurs autorités toponymiques ont promis de soumettre des définitions et des suggestions. Cette information sera colligée par le Secrétariat du CPCNG et distribuée à toutes les autorités toponymiques; la question sera à l'ordre du jour de la réunion de l'an prochain.

Décisions conjointes en suspens

La lourdeur de l'appareil administratif a fait que deux types d'autorités toponymiques dont les compétences se chevauchent (par exemple une commission toponymique provinciale et le Service canadien des parcs) ont progressé lentement dans le domaine des décisions conjointes. Plusieurs facteurs ont contribué à créer ces retards inacceptables, notamment la division des responsabilités, les mouvements du personnel, la surcharge de travail et la multiplicité des étapes d'évaluation, de consultation et de réévaluation. La situation est d'autant plus délicate que, souvent, des citoyens canadiens sont mêlés de près aux projets de dénomination des lieux dans les parcs canadiens et que toutes ces années de tergiversation projettent une image peu flatteuse de l'administration publique. Tous les représentants des autorités toponymiques concernées ont reconnu qu'il existe un réel problème et qu'il est impérieux de simplifier les procédures. Peut-être pourrait-on songer à appliquer le principe du «qui ne dit mot consent». Les ententes régissant les décisions conjointes seront réexaminées au cours de la prochaine réunion si des progrès importants ne sont pas faits d'ici là.

Délimitation des entités

Les membres ont discuté de la description des entités à paramètres multiples, et plus particulièrement des problèmes que cela pose pour la saisie des données, la cartographie assistée par ordinateur et le manque d'uniformité dans la définition des paramètres. Un des paramètres de la délimitation des cours d'eau est la position géographique du cours supérieur. Dans de nombreux cas, celui-ci est constitué par un grand nombre de tributaires de taille approximativement égale, au lieu d'un seul cours d'eau qui se gonfle progressivement. Or, la plupart des bases de données ne prévoient, pour ce paramètre, qu'un seul jeu de coordonnées. Les membres n'ont proposé aucune solution

government, etc.). In Quebec, on the other hand, the geographical centre of the municipality is used, as this is not affected by shifts in population distribution near the core. However, this point moves whenever municipal boundaries change. The growth of satellite population centres in suburbs and creation of municipal districts containing several centres add to the problem.

Other business and future work

Following on the resignation of Mr. Ommanney last year, the Secretariat of the CPCNG contacted his former employer, the National Hydrology Research Institute, to enquire about access to his records delineating glacial and alpine features. The Institute confirmed that the records could be accessed readily and that institute staff could assist researchers studying Canadian glaciers, although the inventory has not been completed.

The lines that future work should follow seem clear. Translation of generics remains a major task. Accelerating completion of joint jurisdictional decisions is essential. The mandate of the committee with regard to terminology, the Concise National Gazetteer, names of physiographic regions, and general advice on delineation of geographical features will continue to be addressed.

* * * * *

Printed maps - Cartes imprimées

The National Atlas of Canada 5th Edition L'Atlas National du Canada, 5^e Édition

- Canada - Permafrost MCR 4177 / Canada - Pergélisol MCR 4177F
- Canada - Drainage Patterns MCR 4128 / Canada - Configuration du réseau hydrographique MCR 4128F
- Canada - Wetland Regions MCR 4108 / Canada - Les régions à terres humides MCR 4108F
- Canada - Distribution of Wetlands MCR 4107 / Canada - Répartition des terres humides MCR 4107F
- Canada - Relief MCR 4097 / Canada - Relief MCR 4097F
- Canada - Glaciers MCR 4080 / Canada - Glaciers MCR 4080F
- Canada - Drainage Basins MCR 4055 / Canada - Bassins hydrographiques MCR 4055F

Available from / Disponible de :

Canada Map Office
130 Bentley Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0E9

Tel./Tél. : (613) 952-7000 Fax/Téléc. : (613) 957-8861

pour régler ce problème, mais le Secrétariat et diverses autorités toponymiques continueront de se pencher sur la question. Le président mentionne la possibilité d'utiliser des cartes dessinées par ordinateur, constituées de points, de vecteurs et de polygones, pour délimiter les entités. Cependant, il reste encore à déterminer les liens qui doivent exister entre les bases de données du CPCNG et les cartes numériques à l'intérieur d'un système d'information géographique.

Lieux habités

Une courte discussion sur la sélection des coordonnées des lieux habités a mis en évidence un certain nombre de problèmes épineux dans ce qui s'annonçait à première vue comme une opération assez simple. Prenons, par exemple, le cas des villes. En Colombie-Britannique, on choisit systématiquement le cœur du centre-ville en raison de sa densité de population et de son activité urbaine (industrie, gouvernement, etc.). Au Québec, on utilise plutôt le centre géographique de la municipalité, point qui n'est pas affecté par les variations de la répartition de la population dans le voisinage du centre-ville mais qui, par contre, se déplace chaque fois que l'on modifie les limites municipales. Le problème est accentué par la croissance démographique dans les banlieues et par la création de districts municipaux renfermant plusieurs centres.

Autres questions et activités futures

Après la démission de M. Ommanney l'année dernière, le Secrétariat du CPCNG est entré en contact avec son ancien employeur, l'Institut national de recherches en hydrologie, pour s'enquérir de la possibilité d'avoir accès à ses dossiers sur la délimitation des entités glaciaires et alpines. L'Institut a confirmé qu'il mettrait volontiers ces dossiers à la disposition des intéressés et que son personnel pourrait aider les chercheurs qui étudient les glaciers canadiens, même si l'inventaire n'est pas encore terminé.

Les grandes orientations des travaux du Comité semblent clairement tracées. La traduction des génériques demeure une tâche majeure. Il importe d'accélérer le processus de prise de décisions conjointes. Le Comité continuera à s'acquitter de ses fonctions en ce qui concerne la terminologie, le Répertoire national concis, les noms des régions physiographiques et la délimitation des entités géographiques.

* * * * *

Report of the Advisory Committee on Toponymic Research

A. Lapierre

Chairman's opening remarks

The Chairman welcomed members to Victoria and thanked Janet Mason, as representative of the government of British Columbia, for the government's hospitality.

Business arising from the last meeting

a) Field work coverage

The 1994 edition of the completed field work map was prepared by the Secretariat using data provided by various jurisdictions and displayed for comment. It was noted that the 1994 edition did not represent current status as some jurisdictions had not yet been able to supply necessary data. Several improvements over the 1993 edition were noted, especially with the use of more contrasting colours. There was an overall feeling that in trying to provide a synoptic view of current status of field coverage, the map has now become, perhaps, a little too complex and that it should be accompanied by a set of complementary maps to better illustrate the various parameters used in the compilation and also to enhance the usefulness of the map as a management tool for planning. For instance, a set of maps representing coverage in each of the time frames could provide a better grasp of the chronological aspect of coverage over a given period of time. It was suggested that the time frames be standardized in decades calculated from the current year. Another set of maps could illustrate systematic, as opposed to partial or independent, coverage independently of time. It was also suggested that a fourth category be added to provide information on Aboriginal toponymy done in consultation with the Native population. There was agreement that a grid representing the various parameters of the map be sent out to the jurisdictions with the annual call for reports in order to facilitate preparation, compilation, and processing of data.

b) Airport naming

In response to a letter sent by the Chairman of the ACTR to the Chairman of the CPCGN, the Secretariat undertook an investigation into the process which led to the renaming of three federally owned airports. The person contacted at

Rapport du Comité consultatif de la recherche toponymique

A. Lapierre

Mot d'ouverture du président

Le président souhaite la bienvenue aux membres du Comité consultatif de la recherche toponymique (CCRT) et remercie Janet Mason, représentante de la Colombie-Britannique, de l'hospitalité de son gouvernement.

Points découlant de la réunion précédente

a) Couverture des enquêtes toponymiques sur le terrain

L'édition 1994 de la carte de la couverture des activités toponymiques sur le terrain, que le Secrétariat a dressée à partir des données fournies par divers organismes toponymiques, est présentée aux membres, et ceux-ci sont invités à formuler leurs commentaires. Cette carte, observée, n'est pas tout à fait à jour, certaines autorités toponymiques n'ayant pu encore fournir les données nécessaires. Elle présente un certain nombre d'améliorations par rapport à la carte de l'année précédente, notamment l'accentuation du contraste des couleurs. De l'avis général, à force de vouloir synthétiser, en une seule carte synoptique, les données sur l'état actuel des travaux sur le terrain, on a peut-être rendu la carte un peu trop complexe, et il y aurait peut-être lieu d'y adjoindre une série de cartes complémentaires qui illustreraient mieux les divers paramètres utilisés dans la compilation des données; on disposerait peut-être ainsi d'un meilleur outil de gestion et de planification. Par exemple, une série de cartes dont chacune représenterait une période distincte permettrait sans doute de mieux saisir l'évolution des travaux sur le terrain dans un laps de temps donné. Il est suggéré d'adopter une période de dix ans comptée à partir de l'année courante. D'autres cartes pourraient représenter les travaux systématiques, les couvertures partielles et les enquêtes indépendantes, sans tenir compte du temps. Il est également proposé d'ajouter une carte de la toponymie autochtone, qui serait établie en consultation avec la population autochtone. Les membres s'entendent pour qu'une grille réunissant les divers paramètres de la carte soit envoyée aux autorités toponymiques en même temps que l'invitation à soumettre les rapports annuels, afin de faciliter la préparation, la compilation et le traitement des données.

b) Dénomination d'aéroport

Suite à une lettre que le président du CCRT a envoyée

Transport Canada said that this was a politically-directed change and gave the impression that the change would have been made no matter what advice was provided by Transport Canada. As far as reversing the name changes, the contact person at Transport Canada said that it could be done the same way as the original change, i.e., politically. As far as guidelines are concerned, it would appear that the 1988 draft revised policy on airport and airport facility naming followed by Transport Canada would not prevent recurrences of similar name changes. These guidelines indicate that, "Other words and personal names will only be incorporated to the extent that the government of the day directs". Members of ACTR expressed their disappointment at the outcome of the investigation which showed that in some cases, albeit exceptional, the principles and procedures of the CPCNG may be bypassed.

Native names

a) Native names in each jurisdiction

In response to a call for information concerning Native languages in each jurisdiction, two draft grids were prepared and discussed. The grids comprise fields for the name of the language (English/French and Aboriginal), the linguistic family to which it belongs, the related dialects where applicable, the jurisdictions where the language is used and an indication whether syllabics are used or not. Some 60 languages have been identified, some located in one jurisdiction only, others like Cree, Ojibwa, and Micmac spread over as many as five jurisdictions. Compilation will continue over the next year and the drafts reassessed at next year's meeting.

Jurisdictions are invited to contact the Association of Cultural Education Centres which may provide them with the necessary information to complete the grids. Other sources which can be used include the Treaty Confederacies and the Aboriginal Directory of the Assembly of First Nations. Jurisdictions are reminded that in addition to information on languages themselves (name, family, dialects, writing system with samples, and pronunciation guide), the ACTR would appreciate receiving information on the degree of involvement of Natives in the approval process of Aboriginal names within their spheres of competence.

b) Follow-up on writing and name approval procedures

Members reported on various initiatives which show that geographical names incorporating Native generics are now being officialized. Janet Mason (Western Canada) gave the example of Skwel Qwel Peken which has been recently approved by British Columbia. The toponym does not incorporate an English generic to indicate that the feature is a hill ('peken' = 'hill' in the Okanagan dialect). Similarly,

au président du CPCNG, le Secrétariat a fait enquête sur le processus qui a amené Transport Canada à rebaptiser trois aéroports fédéraux. La personne contactée à Transport Canada a dit qu'il s'agissait d'une décision politique; l'impression qui se dégage, c'est que le changement de nom aurait eu lieu de toute façon, peu importe l'avis donné par Transport Canada. Interrogé sur la possibilité de rétablir les anciennes appellations, notre interlocuteur s'est dit d'avis qu'il faudrait procéder de la même façon que pour le changement de nom, c'est-à-dire par des interventions au niveau politique. Sur le plan des lignes directrices, il semblerait que la politique suivie par Transport Canada pour la dénomination des aéroports et des installations aéroportuaires (version révisée de 1988, ébauche) n'exclue pas l'éventualité d'autres changements de nom de ce genre. Aux termes de ces lignes directrices, «d'autres mots et noms de personne ne seront utilisés que dans la mesure où le gouvernement en place l'ordonnera». Les membres du CCRT expriment leur désappointement devant les résultats de ces démarches, qui montrent qu'il y a des cas, pour exceptionnels qu'ils soient, où il est possible de déroger aux principes et aux procédures du CPCNG.

Noms autochtones

a) Noms autochtones dans chaque province et territoire

À partir de l'information fournie par les provinces et territoires au sujet des langues autochtones en usage, deux grilles provisoires ont été établies à titre de document de discussion. Ces grilles renferment des champs pour indiquer le nom de la langue (en anglais/français et en langue autochtone), la famille linguistique à laquelle elle appartient, les dialectes apparentés (le cas échéant), les régions où la langue en question est parlée et l'utilisation ou non de caractères syllabiques. Une soixantaine de langues ont été recensées. Certaines sont confinées dans une province ou un territoire; d'autres, comme le cri, le saulteux (ojibwa) et le micmac sont utilisées dans plusieurs provinces et territoires (jusqu'à cinq). La compilation des données se poursuivra dans l'année qui vient, et les grilles seront réévaluées au cours de la prochaine réunion.

Les membres du CPCNG sont invités à contacter l'Association des centres culturels et éducatifs, qui pourra leur fournir l'information nécessaire pour remplir les grilles. Parmi les autres sources d'information disponibles figurent les confédérations des nations indiennes (Treaty Confederacies) ainsi que le «Aboriginal Directory» de l'Assemblée des premières nations. On leur rappelle aussi que, en plus de l'information sur les langues comme telles (nom, famille, dialectes, système d'écriture avec exemples et guide de prononciation), le CCRT aimerait recueillir des renseignements sur le degré de participation des autochtones

Michael Smart (Ontario) reported that the Ontario Geographic Names Board has approved Miskwaa Ziibi ('ziibi' being the Ojibwa word for 'river'). It is too early to determine if this is a growing trend as instances of Natives using English generics in association with Aboriginal specifics have been reported.

Randolph Freeman presented a panel display (IDA: 'UP THIS WAY') on Dogrib traditional knowledge and heritage resource inventories in the Northwest Territories. At the centre of the exhibit is a map of the Ida Birchbark Canoe Trail between Great Slave Lake and Great Bear Lake which incorporates Aboriginal names in Dogrib orthography. Such initiatives help to disseminate knowledge of Native names and encourage their use by Natives as well as non-Natives. Jeff Hunston reported that similar activities take place in the Yukon in which communities are involved in the promotion of Aboriginal names.

c) Publications

Experimentation with the *Guide to the field collection of native geographical names* continues. It was again used this year in field work in the Northwest Territories and in Newfoundland. In the latter case, research involved the collection of Irish names. Comments tend to confirm last year's impression that the *Guide*, while serving a useful purpose as a methodological tool, is too complex in its style and does not sufficiently address important aspects of name research such as name origin and cultural and historical aspects of the naming. In addition, there is a general impression that the manual tends to favour interviews in an office environment as opposed to actual work done with informants in the field.

ACTR will continue to monitor experimentation with the *Guide*. Although translation of the document into Aboriginal languages would address the question of simplification and ease of use, it does not appear feasible at the present time. However, it should be envisaged as soon as budgets permit in order to facilitate access of field work methodology by the Native population.

On a broader perspective, it was noted that experimentation with the *Guide* outside Canada, namely in Finland and in several countries in Southern Africa, met with favourable comments. In many instances, this CPCGN publication is considered on the cutting edge of research methodology. Its experimentation should, therefore, be encouraged as much as possible.

The Chairman of ACTR requested that members do

au processus d'approbation des noms autochtones dans chaque province et territoire.

b) Approbation des toponymes et de leur graphie - suivi

Les membres font état de divers projets qui montrent que des noms géographiques comportant des génériques autochtones sont en voie d'officialisation. Janet Mason (Ouest canadien) donne l'exemple du toponyme Skwel Qwel Peken que vient d'approuver la Colombie-Britannique. Il n'y a pas, dans ce toponyme, de générique anglais indiquant qu'il s'agit d'une colline (dans le dialecte okanagan, le terme «peken» signifie «colline»). De même, Michael Smart (Ontario) signale que la Commission de toponymie de l'Ontario a approuvé le toponyme Miskwaa Ziibi (en saulteux, «ziibi» signifie «rivière»). Il est encore trop tôt pour dégager une tendance, puisque l'on a aussi signalé des cas où les Autochtones juxtaposent des génériques anglais à des spécifiques autochtones.

Randolph Freeman présente un panneau («IDA: 'UP THIS WAY'») qui illustre les connaissances traditionnelles et les richesses du patrimoine des Dogribs. Au centre se trouve une carte de l'itinéraire de la «Ida Birchbark Canoe Trail», entre le Grand lac des Esclaves et le Grand lac de l'Ours, qui renferme des noms autochtones écrits en dogrib. Les initiatives de ce genre contribuent à faire connaître les amérindianymes et à encourager l'utilisation de ces noms parmi les Autochtones et les non-Autochtones. Jeff Hunston signale que des activités du même ordre ont lieu également au Yukon, où les communautés autochtones participent à la promotion des noms autochtones.

c) Publications

On continue d'expérimenter le *Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones*. On s'en est encore servi cette année dans les Territoires du Nord-Ouest, ainsi qu'à Terre-Neuve, où l'enquête toponymique comportait la collecte de noms irlandais. Dans l'ensemble, les commentaires reçus jusqu'à maintenant confirment l'impression que les gens avaient l'année dernière : malgré son utilité indéniable comme outil méthodologique, le *Guide* est trop complexe dans sa facture et couvre mal certains aspects importants de la recherche toponymique, notamment l'origine du nom et le contexte culturel et historique dans lequel il s'inscrit. Qui plus est, on estime généralement que le guide favorise les entrevues dans les bureaux, au détriment du travail sur le terrain avec des informateurs.

Le CCRT continuera de suivre de près l'expérimentation du *Guide*. La traduction du document en langues autochtones contribuerait à le simplifier et à en faciliter l'utilisation, mais cela semble difficile à réaliser pour l'instant. Cependant, il faudra néanmoins y penser dès que les budgets le permettront,

reviews of the recently published *Native Canadian Geographical Names: an annotated bibliography/ La toponymie autochtone du Canada : une bibliographie annotée in journals such as Canadian Geographic, CHA Bulletin, and Onomastica Canadiana*. Members were reminded that this publication is an ongoing project of ACTR and to send to the Secretariat information on new publications in an annotated form. Jeff Hunston presented a list of some 50 publications relating to Yukon heritage; it includes works in archaeology and oral history with useful information on geographical names.

The publication of *Canoma* was discussed. The ACTR reconfirmed the importance of this publication as a tool of dissemination of accurate toponymic information and of outreach and liaison with the international community as per points 5 and 6 of the CPCGN Strategic Plan. It is hoped that the Secretariat will be able to maintain the present schedule of publishing two issues per calendar year.

d) Pronunciation guides for Native names on NTS maps

Members were in agreement that these guides were of paramount importance in order insure proper rendition of Aboriginal toponymy and reconfirmed its mandate to continue exploring ways and means to achieve this goal. As very little information was received from jurisdictions, discussion focussed on general principles involved in the elaboration of such pronunciation guides. There was a consensus that the ACTR should proceed carefully in this area, taking into account concerns such as map legibility by Native and by non-Native users. It is hoped that over the next year pronunciation guides will be received by the Secretariat so that ACTR may commence work on concrete examples at next year's meeting.

Toponymic meetings and other activities

The CSSN met at the University of Calgary in June 1994 and will be meeting at UQUAM in Montréal in June 1995. Helen Kerfoot has been elected President of the CSSN and André Lapiere continues to serve as Associate Editor of *Onomastica Canadiana*. The Western States Geographic Names Conference held its 1994 meeting in Rapid City, South Dakota, and will be meeting in Oklahoma next year.

Dr. Hancock reported briefly on the introduction of toponymic material in GEO 4010: Advanced Cultural Geography, a fourth year course at Memorial University, Newfoundland.

de façon à ce que les Autochtones puissent se familiariser davantage avec les méthodes d'enquête toponymique.

Dans un contexte plus large, l'utilisation du Guide à l'extérieur du Canada, notamment en Finlande et dans plusieurs pays du sud de l'Afrique, a suscité des commentaires favorables. Dans bien des cas, on estime que la méthode d'enquête proposée dans la publication du CPCNG est à la fine pointe de la recherche toponymique. Il faudrait donc encourager le plus de gens possible à l'expérimenter.

Le président du CCRT demande aux membres d'examiner le document *La toponymie autochtone du Canada : une bibliographie annotée - Native Canadian Geographical Names: an annotated bibliography*, qui vient d'être publiée dans des revues spécialisées telles que *Canadian Geographic*, *CHA Bulletin* et *Onomastica Canadiana*. On rappelle aux membres que cette publication s'inscrit dans le cadre d'un projet continu du CCRT, et on leur demande de tenir le Secrétariat informé des nouvelles publications en annotant la bibliographie. Jeff Hunston soumet une liste d'environ 50 publications ayant trait au patrimoine du Yukon; on y trouve des ouvrages d'archéologie et d'histoire orale qui contiennent de l'information utile sur les noms géographiques.

Les membres discutent ensuite de la publication *Canoma*. Le CCRT insiste à nouveau sur l'importance de cette publication, qu'il considère comme un excellent véhicule pour livrer de l'information exacte en matière de toponymie et pour communiquer avec la communauté internationale, dans le sens des points 5 et 6 du Plan stratégique du CPCNG. Le CCRT espère que le Secrétariat sera en mesure d'en poursuivre la publication au rythme de deux numéros par année civile.

d) Indications de prononciation des noms autochtones sur les cartes du SNRC

Les membres s'entendent sur la très grande importance des indications de prononciation pour rendre fidèlement la toponymie autochtone, et reconfirmer que le CCRT doit continuer à chercher des moyens d'atteindre cet objectif. Comme le CCRT a reçu très peu d'information à ce sujet des provinces et territoires, il fait porter la discussion sur les principes généraux de l'élaboration des guides de prononciation. De façon générale, les membres sont d'avis que le CCRT doit traiter ce dossier avec doigté, en tenant compte de certains facteurs, notamment la nécessité que la carte puisse être lue autant par les Autochtones que par les non-Autochtones. Le CCRT espère que des guides de prononciation seront soumis au Secrétariat au cours de la prochaine année, de façon à ce qu'il puisse, dès la prochaine réunion, commencer à se pencher sur des cas concrets.

Réunions toponymiques et autres activités

La SCO s'est réunie à l'université de Calgary en juin

Committee membership

It was moved and carried unanimously that the terms of Philip Goldring, André Lapierre, and Jean Poirier be renewed for another two-year term. In addition, it was agreed that Gordon Handcock would henceforth represent the English Academic Community in addition to Atlantic Canada. On behalf of the ACTR, the Chairman expressed thanks and congratulations to Dr. Wonders who will be retiring from the committee after 19 years of faithful service to ACTR.

Guest speaker

Professor Barbara Harris, Department of Linguistics, University of Victoria, gave a succinct presentation on Chinook Jargon, providing many examples of loanwords which are now part of English. As Chinook is a pidgin language, it is no longer a mother tongue of any of its speakers and, therefore, its use is considerably reduced. Place names insure survival of these phonologically integrated words.

Next meeting

Current plans call for the ACTR to meet in Québec next year. Members expressed the wish to have Dr. Ludger Müller-Wille at the meeting for an exchange of views on the *Guide to the field collection of native geographical names*. A guest presentation involving a folk art specialist from the Musée de la civilisation was also suggested.

* * * * *

Geomatics 1995 / Géomatique 1995

7th International Conference on Geomatics La 7e Conférence Internationale sur la géomatique

Theme: Geomatics Applications, Technology and World Markets

Thème : Les applications, la technologie et le marché de la géomatique

Workshops: 11-12 June 1995
Conference: 13-15 June 1995
Location: Ottawa Congress Centre
Ottawa, Ontario

1994, et sa prochaine réunion se tiendra à l'UQUAM, à Montréal, en juin 1995. Helen Kerfoot a été élue présidente de cet organisme, tandis que André Lapierre demeure le rédacteur adjoint de la revue *Onomastica Canadiana*. Le «Western States Geographic Names Conference» a tenu sa réunion de 1994 à Rapid City (South Dakota) et se réunira en Oklahoma l'année prochaine.

Monsieur Handcock décrit brièvement le volet toponymique du cours GEO 4010 (Advanced Cultural Geography), donné en quatrième année à l'université Memorial (Terre-Neuve).

Composition du comité

Il est proposé et approuvé à l'unanimité de reconduire les mandats de Philip Goldring, André Lapierre et Jean Poirier pour deux autres années. Les membres acceptent également que Gordon Handcock représente désormais la communauté universitaire anglophone, en plus de la région de l'Atlantique. Au nom du CCRT, le président adresse ses remerciements et ses félicitations à M. Wonders, qui quitte le comité après 19 ans de bons et loyaux services.

Exposé de la conférencière invitée

Barbara Harris, professeure au département de linguistique de l'université de Victoria, livre un exposé succinct sur le chinook, en donnant de nombreux exemples d'emprunts à cette langue dans l'anglais. Le chinook est un pidgin et, comme ce n'est plus une langue maternelle, son usage a considérablement diminué. Les noms de lieu contribuent à immortaliser des mots phonologiquement intégrés.

Prochaine réunion

D'après les plans actuels, le CCRT tiendra sa prochaine réunion à Québec. Les membres ont exprimé le désir d'y inviter M. Ludger Müller-Wille, pour un échange de vues sur le *Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones*. Il est également proposé d'inviter à titre de conférencier un spécialiste de l'art populaire du Musée de la civilisation.

* * * * *

Ateliers : 11-12 juin 1995
Conférence : 13-15 juin 1995
Lieu : Centre des congrès d'Ottawa
Ottawa (Ontario)

Information / Renseignements
Rose Barthe, Conference manager / Gestionnaire
615 Booth Street, Room / Pièce 700
Ottawa, Ontario K1A 0E9

**Canadian Permanent Committee on Geographical Names
Comité permanent canadien des noms géographiques**

**Annual meeting held in Victoria, British Columbia, 29 and 30 September 1994
Réunion annuelle tenue à Victoria, Colombie-Britannique, les 29 et 30 septembre 1994**



Jurisdiction of members or official deputies is indicated / Le nom du territoire administratif ou de l'organisme représenté est indiqué :

Front row (left to right)/première rangée (gauche à droite) : J. Mason, K. AuCoin (Nova Scotia/Nouvelle-Écosse), K. O'Brien, S. Acheson (Canadian Hydrographic Service/Service hydrographique du Canada), C. Cormier (Translation Services/Services de traduction), M.K. Aubrey (Alberta), P. Finos (Ontario), R. Payne (Executive Secretary, USBGN), B. Kidd (National Archives/Archives nationales), E.A. Price (Chairman Président), B. Wannell (Statistics Canada/Statistique Canada), W.C. Wonders.

Second row (left to right)/deuxième rangée (gauche à droite) : Jun'ichi Kaneko (Japan/Japon), J. Turnbull (Saskatchewan), P. Goldring (Parks Canada/Parcs Canada), G. Handcock, G. Holm (Manitoba), R. Freeman (Northwest Territories/Territoires du Nord-Ouest), A. Lapierre (Chairman, ACTR/Président, CCRT), R. Pitblado (Chairman, ACCDTS/Président, CCSCDTN), M. Smart, H. Kerfoot (Executive Secretary/Secrétaire exécutive, N. Rochon (Indian and Northern Affairs/Affaires indiennes et du Nord canadien), B. Farrell.

Back row (left to right)/dernière rangée (gauche à droite) : D. Carney (Canada Centre for Mapping/Centre canadien de cartographie), A.V. Okulitch (Chairman, ACND/Président, CCND), J. Hunston (Yukon Territory/Territoire du Yukon), P. Revie, H. Dorion (Quebec/Québec), D. Rae (New Brunswick/Nouveau-Brunswick).

Current Toponymic Research Projects (1994) Projets de recherche toponymique en cours (1994)



In *Canoma* Vol. 5, No. 2 (December 1979) we printed a list of current toponymic research projects, with brief comments on the subject matter of each. Subsequently, in December issues of *Canoma* this information has been updated by listing additions, amendments and completions, grouped on a regional basis. As we are attempting annually to update this inventory, we now include information supplied to us by researchers in the fall of 1994. Should you have news of toponymic projects, the CPCGN Secretariat would be glad to receive your comments. Anyone wishing to have addresses of particular researchers should also contact the Secretariat.

Dans *Canoma* vol. 5 n° 2 (décembre 1979) paraît une liste de projets de recherche toponymique en cours avec un bref commentaire sur chaque projet. Dans les numéros subséquents de décembre de *Canoma* cette liste a été mise à jour incluant les additions, modifications et projets achevés, le tout groupé par régions. Vu qu'à tous les ans nous essayons de mettre cet inventaire à jour, nous incluons maintenant les renseignements fournis par les chercheurs en automne 1994. Au cas où vous auriez d'autres renseignements sur des projets en cours, le Secrétariat du CPCNG serait heureux de les recevoir ainsi que vos commentaires. Quiconque voudrait obtenir l'adresse d'auteurs de certains projets, n'a qu'à contacter le Secrétariat du CPCNG.

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RE- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PREVU</u>
ATLANTIC PROVINCES/PROVINCES DE L'ATLANTIQUE			
Anderson, David Handcock, Gordon	Luton, England St. John's	Place names of Sandwich Bay area of Southern Coastal Labrador	continuing/indéfini
Armitage, Peter	Québec	Toponymy in land use and occupancy studies of the Innu Nation in Labrador	continuing/indéfini
Barkham, Selma	St. John's	16th Century contributions of Spanish Basques to geographic knowledge and toponymy of Eastern Canada	continuing/indéfini
Brice-Bennett, Carol	Happy Valley	Inuit toponymy	continuing/indéfini
Davey, William	Sydney, N.S.	European place names in Cape Breton: 1758-1820	January/janvier 1995
Fry, Garry Handcock, Gordon	St. John's	Toponyms of Newfoundland and Labrador Beaver trappers	1993-?
		Toponymy of the Central Newfoundland area from the records of the pulp and paper industry of Grand Falls (Price Nfld. Co.)	1993-?
Fry, Garry Hawkins, Randy	St. John's	Key word indexing of board meetings of Newfoundland Geographic Names Board, 1977-1981	1993-?
Hamilton, W.B.	Sackville, N.B.	Place names of Atlantic Canada	1993-1995
Handcock, W.G.	St. John's	Bibliography of Newfoundland toponymy	continuing/indéfini
		Influences of explorers and surveyors on Newfoundland toponymy	continuing/indéfini
		Labrador: toponymic fieldwork	continuing/indéfini
		Newfoundland: toponymic field work	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RE- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PREVU</u>
		Toponyms from Newfoundland Crown Land Grants	continuing/indéfini
		Toponymy of Terra Nova National Park	continuing/indéfini
Hewson, John	St. John's	Micmac place names	continuing/indéfini
Hollett, R. Kirwin, W.J.	St. John's	Pronunciation of place names, Burin Peninsula and South Coast	continuing/indéfini
		Pronunciation of place names, Trinity Bay	1995-1996
Kirwin, W.J.	St. John's	Commander William Chimmo's 1868 Map of the Labrador Coast	1995
		Geographical names, official and not surviving, in J.P. Howley's "Reminiscences of Forty-two Years of Exploration and Survey in and about Newfoundland"	continuing/indéfini
La Brie, Léo	Hull	Equivalents français des toponymes de la côte Est	continuing/indéfini
MacKenzie, Marguerite	St. John's	Linguistic analysis of East Cree and Innu place names	continuing/indéfini
MacNaughton, Neil	St. John's	Development and implementation of a data base application to manage Newfoundland and Labrador toponymic data	1993-?
Mailhot, J.	Montréal	Labrador: Montagnais-Naskapi toponymy	continuing/indéfini
Murray, Douglas	Charlottetown	Postal markings of Prince Edward Island	to be published/à être publié 1995
		Post offices and postal service on Prince Edward Island	published/publié 1990 and/et continuing/indéfini
Penney, Gerald	St. John's	Micmac place names in Central and Southern Newfoundland	continuing/indéfini
Thomas, Gerald	St. John's	Denominational toponyms: churches and schools in Newfoundland	continuing/indéfini
		Microtoponyms in rural Newfoundland communities	continuing/indéfini
		Noms de lieux et de lieux-dits associés aux Franco-Terreneuviens de la presqu'île de Port-au-Port	continuing/indéfini
		Toponyms in rural Newfoundland communities	continuing/indéfini
White, Jack A.	St. John's	Street names of St. John's	continuing/indéfini

QUEBEC/QUÉBEC

Adam, Francine	Paris	Des noms et des lieux: médiation toponymique au Québec et en Acadie	1997
----------------	-------	---	------

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RE- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PREVU</u>
Bernatchez, Pascal Dubois, Jean-Marie M.	Sherbrooke	Toponymie de la région de Baie-Comeau, Côte-Nord du Saint-Laurent	1994-1995
Browning, Geoffrey R.	Ottawa	Origin and history of place names of Stanstead County, Quebec	continuing/indéfini
Carrier, André	Lévis	L'odonymie de Lévis	May/mai 1995
Commission de toponymie	Québec	L'odonymie de Lévis	May/mai 1995
		Codification sémantique des toponymes officiels du Québec	continuing/indéfini
		Désignation des infrastructures d'Hydro- Québec	continuing/indéfini
		Désignation des sites et monuments historiques	continuing/indéfini
		La langue de la toponymie québécoise	continuing/indéfini
		<i>Noms et lieux du Québec : Dictionnaire illustré</i>	1994
		Recherche des modes de dénomination dans les pourvoies du Québec	continuing/indéfini
		Recherche sur le traitement informatique de la toponymie du Québec	continuing/indéfini
		Recherche terminologique sur la topo- nymie des édifices	continuing/indéfini
		Relevé toponymes parallèles France/ Québec	1995
Denton, David	Val-d'Or	Toponymie des Algonquins	1994
Denton, David Saganash, Louise	Waswanipi	Toponyms of Whapmagoostui	continuing/indéfini
Dorion, Henri Poirier, Jean	Québec	Toponymes cris de Waswanipi	1994
Dubois, Jean-Marie M.	Sherbrooke	Les noms de lieux étrangers	1994
		Evolution spatiale et temporelle de l'odonymie de la ville de Sherbrooke	1990-1996
		Toponymie de l'île nue de Mingan, réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan	1992-1995
Dubois, Jean-Marie M. Côté, Gérard	Sherbrooke	Toponymie d'une partie de la Caniapiscou entre le canyon Eaton et la chute aux Schistes, Kativik	1994-1995
		Historique de l'odonymie de la ville de Sherbrooke	1993-1998
Dugas, Jean-Yves	Québec	Additions au Répertoire des gentils de Québec	continuing/indéfini
		Dérivés de noms de personnes	continuing/indéfini
		Jumelage de lieux et toponymie	continuing/indéfini
		Les gentils anglais du Québec	continuing/indéfini
		Terminologie géographique et toponymie québécoise	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RE- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PREVU</u>
Egana Goya, Miren	Donostia, Spain	Les noms de lieu des Basques au Québec	to be published/à être publié 1994- 1995
Fortin, Jacques	Québec	Banques des noms Désignations toponymiques commémoratives	continuing/indéfini continuing/indéfini
Gagné, Michel	Boucherville	Etude toponymique des noms de bureaux de poste du Québec	continuing/indéfini
Grenier, Fernand	Québec	La toponymie de la Beauce	continuing/indéfini
La Brie, Léo	Hull	Les systèmes thématiques de l'odonymie hulloise L'influence de l'anglais dans les génériques implantés au Québec	continuing/indéfini continuing/indéfini
Macdonald, Craig K.	Kipawa- Dumoine, Québec	Native toponyms of Kipawa-Dumoine	continuing/indéfini
Morin, Jacques Carl	Charlesbourg	Les noms de rues de Charlesbourg	continuing/indéfini
Poirier, Jean	Québec	Les "Québec" dans le monde	1996
Poirier, Jean Dugas, Jean-Yves	Québec	Bibliographie onomastique du Canada	continuing/indéfini
Richard, Marc	Québec	La relation entre le nom et le lieu à travers l'acte de dénomination	continuing/indéfini
Roberge, André	Québec	L'odonymie de Cap-Rouge	1994

ONTARIO

Addington, Charles	London	Revision of Campbell's <i>Canada Post Offices 1755-1895</i>	continuing/indéfini
Ball, Jeff	Toronto	Design and implementation of an automated data base for Ontario toponymic records	continuing/indéfini
Barr, Elinor	Thunder Bay	Scandinavian place names in Northwestern Ontario	continuing/indéfini
Del Mastro, Teresa	Toronto	Survey and approval of Ontario alternate toponymy resulting from Franco-Ontarian Geographical Names Project	continuing/indéfini
Kraemer, James E.	Ottawa	A postal history of the settlements in Grey County	continuing/indéfini
Lapierre, André	Ottawa	Répertoire des noms de lieux français en Ontario	continuing/indéfini
Macdonald, Craig K.	Whitney, Ont.	Native toponyms of Lake Nipissing and French River Native toponyms of "Bisco" - Chapleau - Sudbury	continuing/indéfini cotnuing/indéfini
Morley, William F.E.	Kingston	Native toponyms of Pic - Michipicoten Kingston street names	continuing-indéfini continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RE- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PREVU</u>
O'Brien, Kathleen	Orleans	Geographical names in Cumberland Township Ontario post offices - after the Chief Geographer's survey Street names in Ottawa-Carleton	continuing/indéfini 1993-1994 continuing/indéfini
Pitblado, Roger	Sudbury	An atlas of Ontario's geographical names - hard copy and digital (ARC/INFO, Spans, Idrisi) versions Geographies of Ontario's northern lakes as reflected in their geographical names	continuing/indéfini continuing/indéfini
Rayburn, Alan	Nepean	Naming Ontario: Over 2 000 place names of Ontario	1994-1997
Roulston, Pauline J.	Kitchener	Ontario's Name Origins: Aberfoyle to Zurich Perceptions and Places in Waterloo	continuing/indéfini continuing/indéfini
Smith, Robert C.	Ottawa	Postal histories of the Ontario counties of: a) Elgin b) Norfolk	continuing/indéfini continuing/indéfini
Yamashita, Rae	Toronto	Toponymic extent of named physical features in Ontario	continuing/indéfini

PRAIRIE PROVINCES/LES PRAIRIES

Aubrey, Merrily K.	Edmonton	Place names of Northern Alberta (Vol. IV of <i>Place Names of Alberta</i>) Toponymic tour brochure of the Icefields Parkway	continuing/indéfini continuing/indéfini
Barry, William	Regina	Historical names and locally-used names of Saskatchewan	continuing/indéfini
Fauchon, André	Winnipeg	La toponymie française au Manitoba	continuing/indéfini
Harrison, Tracey	Prince George, B.C.	Place names of Central Alberta (Vol. III of <i>Place Names of Alberta</i>)	published/publié 1994
Holm, Gerald	Winnipeg	Place names of Manitoba	continuing/indéfini
Hughes, Neil	Edmonton	Alberta post offices - origin of names	continuing/indéfini
Léonard, Carol	Regina	Répertoire des toponymes français de la Saskatchewan (de la première moitié du dix-huitième siècle à aujourd'hui) Les toponymes Coles et Lacolle en Saskatchewan	to be published/à être publiée continuing/indéfini
Quenneville, Jean-Guy	Saskatoon	Place names in Northeast Alberta	continuing/indéfini
Rudnyckyj, J.B.	Ottawa	University of Manitoba - names on campus	1994

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RE- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PREVU</u>
Scrimgeour, Gray	Victoria	Postal history, postmarks, and postal routes to 1905	continuing/indéfini
Topping, W.E.	Vancouver	Location and origin of past and present post offices: a) Alberta (revision) b) Saskatchewan (revision) c) Manitoba (revision)	1993-94 1995 1997
BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANNIQUE			
Akrigg, G.P.V. and Helen B.	Vancouver	Toponymy of British Columbia	continuing/indéfini
Campbell, Kenneth	Prince Rupert	Toponymy of British Columbia's north and central coast	continuing/indéfini
Council of the Haida Haida Nation Parks Canada Queen Charlotte Islands Museum	Calgary	Haida place names study	1994
Harris, Robert C.	West Vancouver	Past and present French-Canadian names in British Columbia	continuing/indéfini
Lean, L.P. Teit, Sigurd	Merritt	Origins of past and present names of physical features and places within the watershed of the Nicola River or Nicola basin; includes Native names	1995
McIntyre, Jack	Victoria	Historical study of the toponymy of the Saanich Peninsula and lower Gulf Islands	continuing/indéfini
Rozen, David L.	Vancouver	Place names of the Central Coast Salish Indian people of British Columbia (Halkomelem, Strait Salish, and Squamish languages)	continuing/indéfini
Quesnel Genealogy Club	Quesnel	Quesnel and area place names	continuing/indéfini
Schuk, Helen	Tatla Lake	Geographical names and history of the Tatlayoko area in the western Chilcotin	continuing/indéfini
Scrimgeour, Gray	Victoria	Postal history, postmarks and postal routes to 1905	continuing/indéfini
Steele, Grace	Quesnel	History of Quesnel and area - pre-historic to gold rush	continuing/indéfini
Swanson, James L.	Banff	Place names in the Canadian Rockies	continuing/indéfini
Topping, W.E. Robinson, W.G.	Vancouver	British Columbia post offices (revision published 1991)	continuing/indéfini
Woodsworth, Glenn	Vancouver	Geographical names and history of the Coast Mountains	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RE- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PREVU</u>
NORTHWEST TERRITORIES AND YUKON TERRITORY/ TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET TERRITOIRE DU YUKON			
Andrews, Thomas	Yellowknife	Documenting Dogrib traditional sites (including toponyms) on the Camsell River trail linking the community of Rae Lakes with Great Bear Lake	continuing/indéfini
Bergquist, Kathleen Mannik, Hattie	Winnipeg Baker Lake	Traditional use of Thelon, Back, and Kazan rivers by Caribou Inuit	continuing/indéfini
Collignon, Beatrice	Paris, France	Copper Inuit toponymy: inventory for official recognition	continuing/indéfini
		Study of Inuit toponymy in the construction of a geographical knowledge - research on the dynamics of Inuit toponymy (PhD research complete February 1994)	continuing/indéfini
Freeman, Randolph Burles, Gillian	Yellowknife	Dogrib name survey	continuing/indéfini
Goehring, Brian	Vancouver	Inuit place names: Kitikmeot region of Nunavut	continuing/indéfini
Goldring, Philip	Ottawa/Hull	Whaling history and post-contact human history of Baffin Island	continuing/indéfini
Greer, Sheila Carcross-Tagish First Nation	Edmonton	Carcross-Tagish First Nation Land Use History Research in various locales (recording historic sites, resource locales, place names, family history, etc.)	continuing/indéfini
Hart, Elisa	Yellowknife	Survey of Inuvialuit traditional land use and values to aid in interpretation and location of heritage resources	continuing/indéfini
Immaruittuq, Emile	Igloolik	Inuit place names of the Igloolik area	continuing/indéfini
Jackson, Susan	Sechelt, B.C.	Origins of place names in the Yellowknife mining area	continuing/indéfini
Jenness, Stuart	Ottawa	Locations noted by Diamond Jenness, in the Victoria Island area	continuing/indéfini
Kerfoot, Helen	Ottawa	Geographical names of Northern Canada: miscellaneous	continuing/indéfini
MacDonald, Agnes B. Workman, Margaret (Yukon Native Language Centre)	Whitehorse	Athapaskan place names of Aishihik, Kloo Lake and Klwane regions	continuing/indéfini
MacDonald, John	Igloolik, N.W.T.	Inuit place names and their role in Inuit wayfinding	1995
		Names used by explorers in the northern Foxe Basin area	continuing/indéfini
O'Reilly, Kevin	Yellowknife	Place names and post offices in the Northwest Territories	continuing/indéfini
Robinson, W.G. Topping, W.E.	Vancouver	Location and origin of past and present post offices: Yukon and NWT	1999
Scrimgeour, Gray	Victoria	Postal History, postmarks, and postal routes to 1905	continuing/indéfini

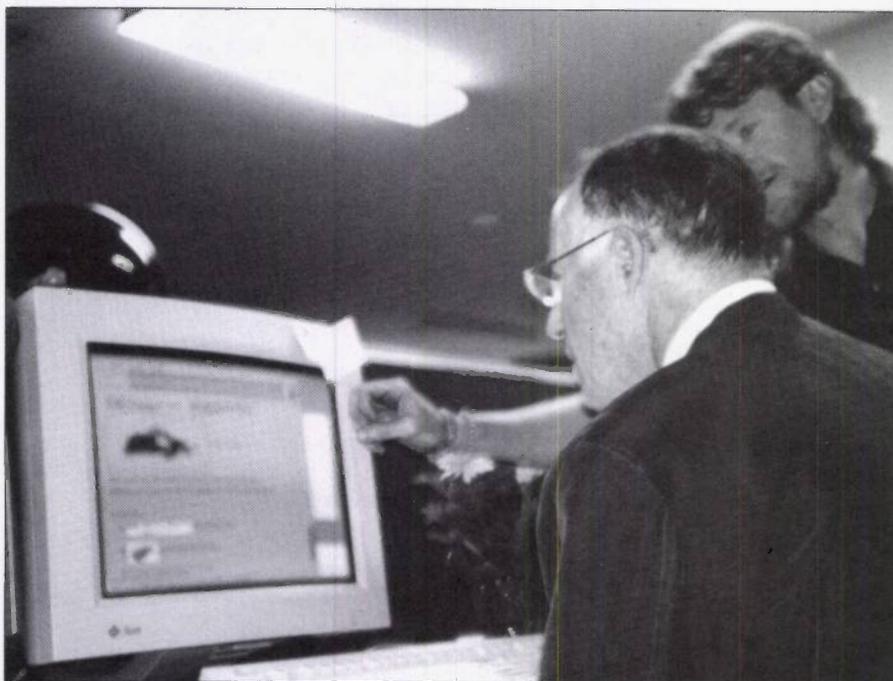
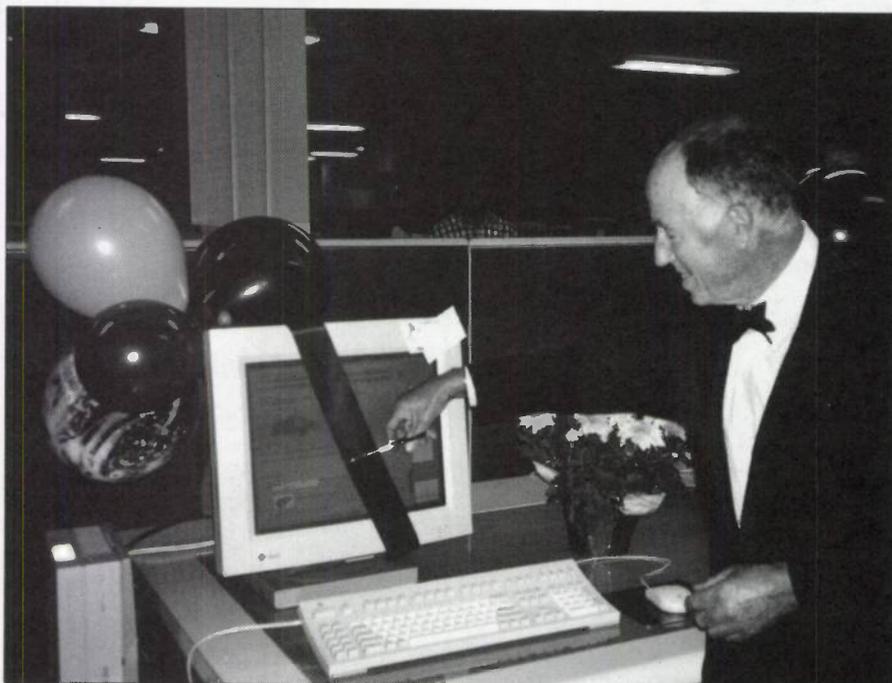
<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RE- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PREVU</u>
Yukon Geographical Names Board Loucheux people Yukon Renewable Resources Department	Whitehorse	Place names of Native historical interest in the Dempster Corridor	continuing/indéfini
CANADA - GENERAL / CANADA DANS SON ENSEMBLE			
Ahrens, Wolfgang	Toronto	Toponymy in German-Canadian settle- ments	continuing/indéfini
Barr, Elinor	Thunder Bay	Canadian toponyms of Swedish origin	continuing/indéfini
Bellerive, Robert	Hull	Courseware on the rules for translation of geographical names in both official languages / Didacticiel sur les règles pour la traduction des noms géographiques dans les deux langues officielles	1994-1995
Bonnely, Christian	Québec	Etablissement d'une liste d'exonymes des Amériques	continuing/indéfini
CPCGN Secretariat	Ottawa	Compilation of bibliographic material on Native toponymy of Canada	continuing/indéfini
Colombo, John Robert	Toronto	Names evocative of shapes of places and countries on maps	continuing/indéfini
Cormier, Chantal	Hull	Linguistic treatment of Canadian geographical names in translated texts / Traitement linguistique des noms géographiques canadiens dans les textes traduits	continuing/indéfini
Dilley, Robert S.	Thunder Bay	Teaching exercises using geographical names	continuing/indéfini
Drummond, R. Norman	Montréal	Place names commemorating: a) geographers from McGill University b) McGill University and its graduates	continuing/indéfini continuing/indéfini
Dugas, Jean-Yves	Québec	Bibliographie commentée relative aux gentils du Québec et du Canada	continuing/indéfini
Egana Goya, Miren Loewen, Brad	Donostia, Spain Ottawa	«Dans le sillage des morutiers basques du Moyen Age: Une perspective sur l'origine et la diffusion du mot bacallao» à apparaître dans les <i>Actes du 118e Congrès des Sociétés Historiques et Scientifiques</i>	complete/fini
Finnegan, Gregory F.	Ottawa	Business communities in Northwest Alberta and Saskatchewan, 1881-1912 (still to be put in digital form)	complete/fini
Hamelin, Louis-Edmond	Sillery Que.	«Glaciel» en <i>Cahier de lexicologie</i> «Nordique» en <i>Gétic</i> «Radissonie» en <i>Onomastica</i> Régionymes nordiques du Canada	published/publié 1994 published/publié 1994 published/publié 1994 continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RE- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PREVU</u>
		Terminologie géographique	continuing/indéfini
		«24 mots géographiques» en <i>Cahiers de géographie du Québec</i>	published/publié 1994
		Vocabulaire géographique dans l'Est du Canada	continuing/indéfini
Hamilton, W.B.	Sackville, N.B.	Comparison of Canadian and Australian place naming	continuing/indéfini
Kerfoot, Helen	Ottawa	Geographical naming activities in Canada, 1945-1993	1993-1994
La Brie, Léo	Hull	Problèmes de correspondance entre les génériques de l'anglais et du français	continuing/indéfini
Lagarec, Daniel Nieminen, Anna Tenasco, Rene	Ottawa Ottawa Kitigan Zibi/Maniwaki	Place names and traditional environmental knowledge	continuing/indéfini
Lapierre, André	Ottawa	«Anthologie des études onomastiques au Canada français»	1995-1997
		French place names in North America	continuing/indéfini
O'Brien, Kathleen	Orleans	Artists and art in geographical names	continuing/indéfini
		Canadian VC winners and geographical name commemorations	continuing/indéfini
		Geographical names and geologists	continuing/indéfini
		Geographical names commemorating members of the Board of Canada and its successors	1992-1997
		Geographical names reflecting authors, fictitious characters, and places	continuing/indéfini
O'Brien, Vern	Howard Springs, NT, Australia	Former presidents of the Royal Geographical Society - place names in Australia and Canada	continuing/indéfini
Okulitch, Andrew V.	Calgary	Nomenclature and definition of major physiographic features of Canada in conjunction with compilation of 1:1M scale Geological Atlas of Canada	continuing/indéfini
Rayburn, Alan	Nepean	<i>Oxford Dictionary of Canadian Place Names</i>	1994-1997
		Place names column in <i>Canadian Geographic</i>	continuing/indéfini
Reichwein, Pearl Ann	Edmonton	Alpine Club of Canada	continuing/indéfini
Richard, Marc	Québec	Les procédés de création de noms géographiques	continuing/indéfini
Rudnycky, J.B.	Ottawa	<i>Bibliographica onomastica, 1984-1994</i>	1995
Russell, Hilary	Hull	Commemorations of Ernest Thompson Seton - including geographical names	1994-1995
Taylor, Nancy Taylor, Iain	Ottawa	Gazetteer of British and Irish names and places with Canadian connections	continuing/indéfini
		Gazetteer of Canadian names and places with British and Irish connections	continuing/indéfini

Launching geographical names on Internet

On Wednesday, 31 August 1994, Mr. Tony Price, Chairman of the CPCGN, cut the red ribbon and launched Canadian geographical names on the Internet. He is seen here cutting the ribbon and, below, with Paul O'Blenes of the Geographical Names Section, looking at the Geographical Names Home Page.

Using a World Wide Web Mosaic application, users can access geographical names data by entering the URL address **<http://www-nais.ccm.emr.ca/cgndb/geonames.html>**. For more information, contact CGNDB Technical Services at : FAX (613) 943-8282; E-mail geonames@nais.ccm.emr.ca .



Le lancement des noms géographiques sur Internet

Le mercredi 31 août 1994, M. Tony Price, président du CPCNG, a coupé le ruban rouge et ainsi lancé les noms géographiques du Canada sur Internet. On le voit ci-dessus coupant le ruban et, à la gauche, en compagnie de Paul O'Blenes de la Section des noms géographiques, regardant la page initiale des noms géographiques.

L'adresse URL **<http://www-nais.ccm.emr.ca/cgndb/geonames.html>** et l'application Mosaic du «World Wide Web» sont nécessaires pour avoir accès aux toponymes sur Internet. Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter les Services techniques de la BDTC à : Téléc. (613) 943-8282; Courrier électronique geonames@nais.ccm.emr.ca .

SOME MEETING CONCERNING NAMES	1995		1995	QUELQUES RÉUNIONS SUR LES NOMS
Blue Ridge Onomastic Symposium	April 22	Roanoke, Virginia	22 avril	Blue Ridge Onomastic Symposium
Names Institute	May 6	New York, N.Y.	6 mai	Names Institute
Canadian Society for the Study of Names	June 2-3	Montréal	2-3 juin	Société canadienne d'onomastique
Nineteenth Western States Geographic Names Conference	Sept. 6-9	Western Hills Ranch, Oklahoma	6-9 sept.	Nineteenth Western States Geographic Names Conference
Canadian Permanent Committee on Geographical Names and Advisory Committees	Sept. 26-29	Québec	26-29 sept.	Comité permanent canadien des noms géographiques et des comités consultatifs
Connecticut Onomastic Symposium	October 7	Willimantic, Connecticut	7 octobre	Connecticut Onomastic Symposium
American Name Society, Modern Language Association	Dec. 27-30	Chicago	27-30 déc.	American Name Society, Modern Language Association
SOME MEETINGS CONCERNING NAMES	1996		1996	QUELQUES RÉUNIONS SUR LES NOMS
XIXth International Congress on Onomastic Sciences	Aug. 4-11	Aberdeen, Scotland	4-11 août	XIX ^e Congrès international des sciences onomastiques

